

Brasil – Haiti Programa de Cooperação Sul-Sul

Brésil-Haïti
Programme de Coopération Sud-Sud

Brazil – Haiti
South-South Cooperation Program



Brasil – Haiti
Programa de Cooperação
Sul-Sul

Brésil – Haïti
Programme de Coopération
Sud-Sud

Brazil – Haiti
South-South Cooperation
Program





Brasil – Haiti
Programa de Cooperação
Sul-Sul

Definição e Implementação
de Projetos Estruturantes para
o Fortalecimento Institucional
Haitiano

Brésil – Haïti
Programme de Coopération
Sud-Sud

Définition et mise en oeuvre
de projets structurants pour
le renforcement institutionnel
haïtien

Brazil – Haiti
South-South Cooperation
Program

Project definition and
implementation to promote
institutional strengthening in
Haiti

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES - MRE
AGÊNCIA BRASILEIRA DE COOPERAÇÃO - ABC

MINISTÈRES DES RELATIONS EXTÉRIEURES - MRE
AGENCE BRÉSILIENNE DE COOPÉRATION - ABC

MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS - MRE
BRAZILIAN COOPERATION AGENCY - ABC

Ministro de Estado das Relações Exteriores
Embaixador Celso Luiz Nunes Amorim

Ministre d'État des Relations Extérieures
Ambassadeur Celso Luiz Nunes Amorim

Minister of External Relations
Ambassador Celso Luiz Nunes Amorim

Subsecretário-Geral das Relações Exteriores
Embaixador Samuel Pinheiro Guimarães Neto

Sous-Secrétaire Général aux Relations Extérieures
Ambassadeur Samuel Pinheiro Guimarães Neto

Sub-Secretary General of the Ministry of External Relations
Ambassador Samuel Pinheiro Guimarães Neto

Subsecretário-Geral de Cooperação e de
Promoção Comercial
Embaixador Ruy Nunes Pinto Nogueira

Sous-Secrétaire Général à la Coopération et à la Promotion
Commerciale

Ambassadeur Ruy Nunes Pinto Nogueira

Sub-Secretary for Cooperation and Trade Promotion
Ambassador Ruy Nunes Pinto Nogueira

Diretor da Agência Brasileira de Cooperação
Ministro Marco Farani

Directeur de l'Agence Brésilienne de Coopération
Ministre Marco Farani

Director of the Brazilian Cooperation Agency
Minister Marco Farani



Índice

Index

Brasil-Haiti, uma Parceria de Longo Prazo na Busca do Desenvolvimento Autônomo e Sustentável Embaixador Celso Amorim <i>Ministro de Estado das Relações Exteriores</i>	6
Brésil-Haïti, un Partenariat à Long Terme dans la Quête d'un Développement Autonome et Durable Ambassadeur Celso Amorim <i>Ministre d'État des Relations Extérieures</i>	7
Definição e Implementação de Projetos Estruturantes para o Fortalecimento Institucional Haitiano Ministro Marco Farani <i>Diretor da Agência Brasileira de Cooperação</i> Définition et Mise en Oeuvre de Projets Structurants Pour Le Renforcement Institutionnel Haïtien Ministre Marco Farani <i>Directeur de l'Agence Brésilienne de Coopération</i>	9
Apresentação/Présentation	17
COOPERAÇÃO BRASIL – HAITI/COOPÉRATION BRÉSIL - HAÏTI Agricultura e Segurança Alimentar e Nutricional Agriculture et Sécurité Alimentaire et Nutritionnelle	20
Meio Ambiente/Environnement	30
Formação Profissional/Formation Professionnelle	35
Segurança e Cidadania/Sécurité et Citoyenneté	39
Infra-Estrutura/Infrastructure	42
Saúde/Santé	44
A Ação Humanitária do Brasil em Resposta ao Sismo de 12 de Janeiro de 2010 L'action humanitaire du Brésil en réponse au séisme du 12 janvier 2010	48
COOPERAÇÃO TÉCNICA – FORTALECER O ESTADO E O POVO HAITIANO PARA RESPONDER AOS NOVOS DESAFIOS COOPÉRATION TECHNIQUE – RENFORCER L'ÉTAT ET LE PEUPLE HAÏTIEN POUR RÉPONDRE AUX NOUVEAUX DÉFIS	49
Projetos em Negociação no Primeiro Semestre de 2010 Projets en Négociations Pendant Le Premier Semestre 2010	50
Relação dos projetos de cooperação técnica Brasil Haiti Relation des projets de coopération technique Brésil Haïti	56 57
English version: Brazil – Haiti: South-South Cooperation Program	59

Brasil-Haiti, uma Parceria de Longo Prazo na Busca do Desenvolvimento Autônomo e Sustentável

Ministro de Estado das Relações Exteriores

O compromisso do Brasil com o Haiti é firme, amplo e de longo prazo. Ao auxiliar o Governo e o povo haitianos a encontrarem o caminho para o desenvolvimento autônomo e sustentável, o Brasil reforça sua opção pela política externa da não-indiferença, que conjuga solidariedade e pleno respeito à soberania.

Em 2004, o Governo brasileiro respondeu prontamente ao chamado das Nações Unidas para integrar os esforços da comunidade internacional para estabilizar o país. Em paralelo ao exercício do comando da Missão das Nações Unidas para Estabilização do Haiti (MINUSTAH), o Brasil engajou-se em um abrangente programa de cooperação, em linha com a posição de que as dimensões de segurança, desenvolvimento e consolidação institucional devem ser abordadas de maneira integrada.

A Agência Brasileira de Cooperação (ABC), juntamente com parceiros

brasileiros, haitianos e de terceiros países, pôs em marcha um portfólio de iniciativas de cooperação técnica de médio e longo prazos, de perfil estruturante, com o objetivo principal de criar capacidade local, no Haiti, para responder aos desafios haitianos. Tais projetos contemplam as áreas de agricultura (incluindo segurança alimentar e nutricional), formação profissional, educação, justiça, esporte, saúde, meio ambiente, tecnologia da informação, trabalho, desenvolvimento urbano e bioenergia.

Quando o terremoto de 12 de janeiro se abateu sobre o Haiti, o Brasil traduziu em ações concretas de ajuda humanitária as palavras do Presidente Lula: “o Haiti não está sozinho”. Criamos uma verdadeira “ponte aérea” entre o Brasil e o Haiti para o envio de alimentos, medicamentos, hospital de campanha e pessoal especializado em trabalhos de resgate. Em ajuda emergencial e para a reconstrução do país, o Brasil empenhou cerca de US\$ 350 milhões, que reverterão em benefício do povo haitiano através, sobretudo, de obras de infraestrutura e ações nas áreas de saúde e segurança alimentar.

A tragédia que vitimou centenas de milhares de haitianos também ceifou as vidas de dezoito militares brasileiros, da Doutora Zilda Arns, fundadora da Pastoral da Criança, e de Luiz Carlos da Costa, Representante Especial Adjunto do Secretário Geral das Nações Unidas para o Haiti.

O sacrifício daqueles que acreditavam em um Haiti melhor e a coragem e dignidade dos haitianos diante de uma das piores catástrofes humanitárias da história revigoram nossa determinação



Embaixador Celso Amorim / Ambassadeur Celso Amorim

em trabalhar, com o Haiti e conforme suas prioridades, pela criação das condições que permitirão o reencontro do país com a estabilidade democrática e o crescimento com justiça social.

Criamos uma verdadeira “ponte aérea” entre o Brasil e o Haiti para o envio de alimentos, medicamentos, hospital de campanha e pessoal especializado em trabalhos de resgate.

Brésil-Haïti, un Partenariat à Long Terme dans la Quête d'un Développement Autonome et Durable.

Ambassadeur Celso Amorim

Ministre d'État des Relations Extérieures

L'engagement du Brésil envers Haïti est ample, ferme et à long terme. En aidant le Gouvernement et la population haïtienne à trouver les chemins qui mènent à un développement autonome et durable, le Brésil renforce son option d'une politique étrangère ancrée dans le principe de la non-indifférence, qui conjugue la solidarité et le respect à la souveraineté.

En 2004, le Gouvernement brésilien a répondu promptement à l'appel des Nations Unies pour participer aux efforts de la communauté internationale afin de stabiliser le pays. Parallèlement à l'exercice du commandement militaire de la Mission des Nations Unies pour la Stabilisation d'Haïti (MINUSTAH), le Brésil s'est engagé à accomplir un vaste programme de coopération avec Haïti, en consonance avec la perception que la sécurité, le développement et la consolidation institutionnelle doivent être abordés de forme intégrée.

L'Agence Brésilienne de Coopération (ABC), conjointement à ses partenaires brésiliens, haïtiens et d'autres pays, a élaboré un portefeuille d'initiatives à moyen et long terme centrées principalement sur des projets de profil structurant, ayant pour objectif de créer une compétence locale, en Haïti, permettant de répondre aux défis du pays. Ces projets concernent les domaines de l'agriculture (en incluant la sécurité alimentaire et nutritionnelle), la formation professionnelle, l'éducation, la justice, les sports, la santé, l'environnement, la technologie de l'information, le travail, le développement urbain et la bioénergie.

Lorsque le tremblement de terre du 12 janvier a frappé l'Haïti, le Brésil a traduit par des actions concrètes d'aide humanitaire, les paroles prononcées par

le Président Lula: "Haïti n'est plus seul". Nous avons créé un véritable "pont aérien" entre le Brésil et Haïti notamment par l'envoi de nourriture, de médicaments ainsi que du personnel spécialisé dans les opérations de sauvetage. Afin de reconstruire le pays, le Brésil a consenti à une aide d'urgence de 350 millions de dollars américains dont bénéficiera le peuple haïtien surtout à travers de travaux d'infrastructure et d'actions menées dans le domaine de la santé et de la sécurité alimentaire.

La tragédie qui a fauché la vie de centaines de milliers d'haïtiens a également coûté la vie à dix-huit militaires brésiliens, au Docteur Zilda Arns Neumann, fondatrice de la Pastorale pour Enfants, et à Luiz Carlos da Costa, Représentant Spécial Adjoint du Secrétaire Général des Nations Unies pour Haïti.

Le sacrifice de ceux qui croyaient en un Haïti meilleur et le courage et la dignité des haïtiens face à l'une des pires catastrophes humanitaire de l'histoire, renforcent notre détermination de continuer à travailler avec Haïti en conformité avec ses priorités, à travers la création de conditions permettant au pays de retrouver une stabilité démocratique et une croissance porteuse de justice sociale.

Nous avons créé un véritable "pont aérien" entre le Brésil et Haïti notamment par l'envoi de nourriture, de médicaments ainsi que du personnel spécialisé dans les opérations de sauvetage.



Definição e Implementação de Projetos Estruturantes para o Fortalecimento Institucional Haitiano

Ministro Marco Farani

Diretor da Agência Brasileira de Cooperação

Définition et Mise en Oeuvre de Projets Structurants pour le Renforcement Institutionnel Haïtien.

Ministre Marco Farani

Directeur de l'Agence Brésilienne de Coopération

A cooperação horizontal ocupa, progressivamente, lugar de destaque no cenário internacional. Com efeito, a Conferência de Alto Nível das Nações Unidas sobre Cooperação Sul-Sul, realizada em Nairóbi, entre os dias 1 e 3 de dezembro de 2009, demonstrou, em foro multilateral, que os países em desenvolvimento lograram conceber e implementar, nas últimas décadas, por sua própria iniciativa e capacidade, ações eficazes de progresso social e econômico. O Brasil é, sem dúvida, importante parceiro internacional na cooperação Sul-Sul, condição comprovada pelo crescente número de atos internacionais firmados com países em desenvolvimento nos últimos anos e, conseqüentemente, pelo número de projetos de cooperação técnica desenvolvidos.

A Agência Brasileira de Cooperação (ABC) tem buscado implantar, desde 2008, uma nova estratégia de ação para a cooperação Sul-Sul do Brasil, que privilegia a concepção de projetos de impacto estrutural no lugar da reprodução do modelo tradicional de projetos pontuais. Os ditos projetos estruturais oferecem diversas vantagens para os países beneficiários e melhor qualificam a cooperação brasileira. Em primeiro lugar, os projetos dessa natureza conjugam a capacitação técnica com a implantação de estruturas físicas mantidas e apoiadas gerencialmente pelo lado brasileiro, o que possibilita a criação de espaços permanentes para a formação de recursos humanos e para o fortalecimento institucional dos governos beneficiários da cooperação. Uma vez que o objetivo desses projetos é o de causar impactos estruturais, sua maturação é de médio-longo prazo – por volta de dez anos - processo que permite

La coopération horizontale joue, progressivement, un rôle central sur la scène internationale. En effet, la Conférence de Haut Niveau des Nations Unies sur la Coopération Sud-Sud, réalisée à Nairobi, du 1er au 3 décembre 2009, a démontré, lors d'un forum multilatéral, que les pays en développement ont réussi à concevoir et à mettre en oeuvre, au cours des dernières décennies, par leur propre initiative et capacité, des activités efficaces de progrès social et économique. Le Brésil est, sans doutes, un important partenaire international dans la coopération Sud-Sud, ce qui se confirme par le nombre croissant d'actes internationaux signés entre le Brésil et les pays en développement durant les dernières années et, en conséquence, par le nombre de projets de coopération technique développés.

L'ABC cherche, depuis 2008, à mettre en oeuvre une nouvelle stratégie d'action pour la coopération Sud-Sud du Brésil, qui privilégie la conception, dès que possible, de projets structurants, au lieu de la reproduction automatique de modèles traditionnels de projets ponctuels. Les projets dits structurants offrent de divers avantages aux pays bénéficiaires, valorisant ainsi la coopération brésilienne. En effet les projets de cette nature associent la formation technique à l'implantation de structures physiques étant maintenues et soutenues administrativement par la partie brésilienne, permettant la création d'espaces permanents en faveur de la formation de ressources humaines et en faveur du renforcement institutionnel des gouvernements bénéficiant de la coopération. Puisque l'objectif de ces projets consiste à provoquer des impacts au niveau structurel, sa maturation est

A cooperação com o Haiti notabilizou-se pela proposta de adotar uma estratégia de suporte a áreas prioritárias para o desenvolvimento socioeconômico daquele país e ao processo de estabilização do Estado.

La coopération avec Haïti s'est distinguée par la proposition d'adoption d'une stratégie de support aux domaines prioritaires pour le développement socio-économique de ce pays et au procès de stabilisation de l'Etat.

atingir resultados mais expressivos em termos de número e qualidade de beneficiários capacitados. Além disso, a execução e o acompanhamento das atividades realizadas nestes espaços favorecem a sustentabilidade das ações de cooperação, pois auxiliam a estruturação de setores específicos dos países beneficiários e a consequente materialização de suas políticas públicas, cenário que, uma vez atingido, permite a conclusão da ação de cooperação.

O comprometimento do Brasil com a reconstrução do Haiti tomou força em 2004, quando assumiu o comando militar da Missão de Estabilização das Nações Unidas no Haiti (MINUSTAH). Para o Brasil, segurança é um aspecto indissociável do desenvolvimento sustentável e duradouro de um país, mas que deve ocorrer concomitantemente às ações de fortalecimento e desenvolvimento do Estado e do povo haitiano, para que se tornem agentes responsáveis pela mudança do país.

Dessa forma, a ABC promoveu missão multidisciplinar ao Haiti, ainda em 2004, composta por especialistas nos campos de agricultura, saúde, saneamento, justiça, defesa civil, infra-estrutura, educação, esportes e desenvolvimento social, com o objetivo de identificar áreas em que a cooperação brasileira pudesse ser prestada por meio de projetos que pudessem ser implementados no curto prazo.

Em 2008, a cooperação com o Haiti notabilizou-se pela proposta de adotar uma estratégia de suporte a áreas prioritárias para o desenvolvimento socioeconômico daquele país e ao processo de estabilização do Estado. Em dezembro daquele ano, os Governos do Brasil e do Haiti concluíram as negociações e firmaram o Programa

obtenue à moyen et long terme, sur une durée de dix ans — il s'agit d'un processus qui permet d'atteindre des résultats beaucoup plus significatifs en terme de chiffre et de qualité concernant les bénéficiaires formés. En outre, l'exécution et l'accompagnement des activités réalisées au sein de ces espaces favorisent la durabilité des actions de coopération aidant de la sorte à la structuration de secteurs spécifiques aux pays bénéficiaires et à la matérialisation de leurs politiques publiques, scénario qui, une fois atteint, permet de conclure l'action de coopération.

Le compromis du Brésil avec la reconstruction d'Haïti a été renforcé en 2004, lorsqu'il a assumé le commandement militaire de la Mission de Stabilisation des Nations Unies en Haïti (Minustah). Pour le Brésil, la sécurité est un aspect indissociable du développement durable d'un pays, mais elle doit être accompagnée d'actions de renforcement et développement de l'Etat et du peuple haïtien, pour qu'ils deviennent les agents responsables du changement du pays.

De cette façon, l'Agence Brésilienne de Coopération a organisé une mission multidisciplinaire en Haïti, encore en 2004, composée de spécialistes dans les domaines de l'agriculture, de la santé, de l'assainissement, de la justice, de la défense civile, de l'infrastructure, de l'éducation, des sports et du développement social, afin d'identifier les secteurs où la coopération brésilienne pourrait être réalisée par le biais de projets qui pourraient être mis en oeuvre à court terme.

En 2008, la coopération avec Haïti s'est distinguée par la proposition d'adoption d'une stratégie de support

O ponto central do Programa foi o estabelecimento, na região de Fond-des-Nègres, de uma unidade técnica de validação e demonstração de culturas desenvolvidas por pesquisadores brasileiros.

Le point central du Programme a été l'établissement, dans la région de Fond-des-Nègres, d'une unité technique de validation et démonstration de cultures développées par les chercheurs brésiliens.

Estratégico de Cooperação nas Áreas de Segurança Alimentar e Agricultura, que apresentou um conjunto de ações harmônicas e integradas que permitisse alcançar objetivos de médio e longo prazos. O ponto central do Programa foi o estabelecimento, na região de Fond-des-Nègres, de uma unidade técnica de validação e demonstração de culturas desenvolvidas por pesquisadores brasileiros, adaptando-as às condições locais e demonstrando suas características aos técnicos e agricultores haitianos com vistas à sua disseminação. Além dos projetos em agricultura, a ABC conta hoje com 12 projetos assinados pelos dois países, todos em execução por entidades brasileiras, distribuídos nas mais diversas áreas, como segurança alimentar e formação profissional.

Tendo em conta os efeitos do terremoto de 12 de janeiro de 2010 no Haiti, a ABC julgou crucial a revisão do Programa de Cooperação em função das novas demandas e das novas e urgentes necessidades do Governo e da sociedade haitianos. A partir de Fevereiro deste ano, um mês, portanto, após o terremoto, a Agência iniciou uma série de missões ao Haiti no intuito de retomar os projetos já iniciados, bem como de desenhar novas ações que atendam às necessidades de curto e médio prazos do Haiti, sem prejuízo de iniciativas de resultados a longo prazo. O objetivo é apoiar os esforços do Governo haitiano na recuperação econômica, social e institucional, participando ativamente da transição entre os esforços de ajuda humanitária e de ajuda ao desenvolvimento.

Dada a importância da segurança alimentar e nutricional no Haiti, agravada após o sismo de janeiro, as ações de

aux domaines prioritaires en faveur du développement socio-économique de ce pays et au procès de stabilisation de l'Etat. En décembre de cette année, les Gouvernements du Brésil et d'Haïti ont conclu les négociations et ont signé un Programme Stratégique de Coopération dans les Domaines de la Sécurité Alimentaire et de l'Agriculture présentant un ensemble d'actions harmonisées et intégrées, visant l'obtention d'objectif à moyen et long terme. Le point central du Programme a été l'établissement, dans la région de Fond-des-Nègres, d'une unité technique de validation et démonstration de cultures développées par les chercheurs brésiliens, en les adaptant aux conditions locales et en démontrant leurs caractéristiques aux techniciens et agriculteurs haïtiens, visant à leur vulgarisation. Outre les projets en agriculture, l'ABC compte aujourd'hui 12 projets signés par les deux pays, tous en exécution par des entités brésiliennes, dans les domaines les plus divers, tels que la sécurité alimentaire et la formation professionnelle.

Tenant compte des effets du séisme du 12 janvier en Haïti, l'Agence Brésilienne de Coopération a jugé crucial de réviser le Programme de Coopération en fonction des nouvelles et urgentes nécessités du Gouvernement et de la société haïtienne. A partir de février de cette année, un mois, donc, après le tremblement de terre, l'Agence a initié une série de missions en Haïti avec l'intention de reprendre les projets qui se déroulaient déjà, tout comme de dessiner de nouvelles activités qui puissent combler les nécessités à court et moyen terme, sans toutefois compromettre les initiatives ayant des résultats à long terme. Le but consiste à appuyer les

Na linha dos projetos estruturantes, além da fazenda de Fond-des-Nègres, é de grande relevância dentro da cooperação brasileira a implantação dos centros de formação profissional do SENAI e do SENAC.

Dans la ligne des projets structurants, outre la ferme de Fond-des-Nègres, relève d'une importance considérable au sein de cette coopération l'implantation des centres de formation professionnelle du SENAI et du SENAC.

cooperação em agricultura foram imediatamente retomadas. Dentre elas, destacam-se o plantio de feijão, arroz e milho na fazenda de Fond-des-Nègres em abril e a realização de missões de pesquisadores da Embrapa à região de Kenscoff para apoiar o plantio de hortaliças junto à comunidade local, aproveitando-se a estação das chuvas, tradicionalmente de abril a junho.

Na linha dos projetos estruturantes, além da fazenda de Fond-des-Nègres, é de grande relevância dentro da cooperação brasileira a implantação dos centros de formação profissional do Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI) e do Serviço Nacional de Aprendizagem Comercial (SENAC). Tais centros, em parceria com os Ministérios da Educação e da Formação Profissional do Haiti, realizarão a formação de mão-de-obra qualificada nas áreas de mecânica, construção civil, eletricidade, vestuário, informática, turismo, comércio e serviços, contribuindo para o esforço de reinserção social e de reconstrução nacional.

Ainda no campo educacional, a ABC estabeleceu parceria com a Escola Nacional de Administração Pública (ENAP) com a finalidade de promover o fortalecimento da capacidade institucional do Governo do Haiti mediante a capacitação de formadores em concepção, desenho e realização de cursos adequados ao desenvolvimento de competências profissionais em administração pública. É intenção da ABC a realização de projeto estruturante também nesse campo, provavelmente com a implantação de Escola de Administração Pública naquele País.

Em apoio aos esforços do Governo haitiano no sentido de aprimorar a

efforts du Gouvernement haïtien dans la récupération économique, sociale et institutionnelle, en participant activement à la transition entre l'aide humanitaire et l'aide au développement.

Considérant l'importance de la sécurité alimentaire et nutritionnelle en Haïti et l'aggravement de la situation après le séisme de janvier, les actions de coopération en agriculture ont été immédiatement reprises. Parmi celles-ci se distinguent les cultures d'haricot, de riz et de maïs dans la ferme de Fond-des-Nègres en avril 2010 et la réalisation de missions de chercheurs de l'Entreprise Brésilienne de Recherches Agropastorales (Embrapa) dans la région de Kenscoff afin de soutenir la plantation de légumes auprès de la communauté locale, profitant ainsi de la saison des pluies qui s'étend généralement d'avril à juin.

Dans la ligne des projets structurants, outre la ferme de Fond-des-Nègres, relève d'une importance considérable au sein de cette coopération l'implantation de centres de formation professionnelle du Service National d'Apprentissage Industriel (SENAI) et du Service National d'Apprentissage Commercial (SENAC). Ces centres, mis en place en partenariat avec les Ministères de l'Éducation et de la Formation Professionnelle d'Haïti, réaliseront la formation de main-d'oeuvre qualifiée dans les domaines de la mécanique, de la construction civile, de l'électricité, de l'informatique, de l'habillement, du tourisme et du commerce et services, en contribution aux efforts de réinsertion sociale et de reconstruction nationale.

Encore en ce qui concerne l'éducation, l'ABC a établi un partenariat avec l'Ecole Nationale d'Administration Publique – ENAP – visant à promouvoir



infra-estrutura rodoviária local, a ABC financia as obras de recuperação de oito vias públicas de Porto Príncipe, a serem executadas pela MINUSTAH – Companhia de Engenharia do Exército Brasileiro.

Mencione-se, ainda, a doação, pelo Governo brasileiro, de projeto executivo para a construção de barragem e usina hidrelétrica na região de Artibonite 4. Orçada em aproximadamente US\$ 2,5 milhões, a elaboração desse projeto executivo será inteiramente financiada pela Agência Brasileira de Cooperação. O Departamento de Engenharia e Construção do Exército Brasileiro elaborará o projeto básico e, após licitação, uma empresa será responsável pelo projeto executivo. Tendo em vista a recente definição do local de construção da hidroelétrica pelo Governo haitiano, prevê-se que o projeto esteja pronto até meados de 2010.

Cabe citar também o projeto que prevê a construção de setenta cisternas para captação e armazenamento de água de chuva na região de Ganthier. Com início previsto para agosto de 2010, antes do

le renforcement de la capacité institutionnelle du Gouvernement haïtien par la formation de formateurs en conception, dessin et réalisation de cours adaptés au développement de compétences professionnelles en administration publique. L'ABC a également l'intention de réaliser un projet structurant dans ce domaine probablement à travers l'implantation d'une Ecole d'Administration Publique dans ce pays.

Afin d'appuyer les efforts du Gouvernement haïtien pour améliorer l'infrastructure routière locale, l'ABC finance les travaux de récupération de huit voies publiques de Port-au-Prince, qui devront être exécutés par la MINUSTAH / Compagnie d'Ingénierie de l'Armée Brésilienne.

Il est aussi important de mentionner que le Gouvernement brésilien fera don d'un projet exécutif de construction d'un barrage et d'une usine hydroélectrique dans la région d'Artibonite 4. Dotée d'un budget d'environ 2,5 millions de dollars américains, l'élaboration de ce projet exécutif sera entièrement financée par l'Agence Brésilienne de Coopération. Le Département d'Ingénierie et de Construction de l'Armée Brésilienne élaborera le projet de base puis après l'appel d'offres, l'entreprise sera responsable du projet exécutif. Considérant la définition récente quant au lieu de construction de l'usine hydroélectrique par le gouvernement haïtien, il est prévu que le projet soit prêt dans le milieu de l'année 2010.

Il convient également de citer le projet qui prévoit la construction de soixante-dix citernes pour la captation et l'approvisionnement en eau de pluie dans la région de Ganthier. La construction

O Brasil também apoiará os esforços haitianos nas áreas de saúde, integração social de pessoas portadoras de deficiência, fortalecimento institucional, defesa civil, justiça, tecnologias de construção de baixo custo, entre outros.

Le Brésil soutiendra les efforts haïtiens dans les domaines de la santé, de l'intégration sociale de personnes handicapées, du renforcement institutionnel, de la défense civile, de la justice et des technologies de construction à bas prix parmi tant d'autres.

início da época de chuvas, o projeto inclui capacitação de agentes e organizações locais em técnicas de construção e manejo da água.

Por fim, na área da saúde, em parceria com a Agência Francesa de Desenvolvimento (AFD) e a Fundação Oswaldo Cruz (Fiocruz), será implantado um banco de leite humano para promover o incentivo ao aleitamento materno bem como facilitar o acesso ao leite materno de lactentes em situação de risco.

A partir de missões que a ABC vem realizando ao Haiti para identificar novas possibilidades de cooperação, o Brasil também apoiará os esforços haitianos nas áreas de saúde, integração social de pessoas portadoras de deficiência, fortalecimento institucional, defesa civil, justiça, tecnologias de construção de baixo custo, entre outros.

A atuação da ABC no Haiti está pautada no equilíbrio entre a cooperação de resultados imediatos e um comprometimento com o desenvolvimento de longo prazo, sempre respeitando as necessidades e a soberania haitianas.

doit débuter en août 2010, avant le début de la saison des pluies, et sera accompagnée de la formation d'agents et d'organisations locales en techniques de construction et gestion de l'eau.

Enfin, dans le domaine de la santé, en partenariat avec l'Agence Française de Développement (AFD) et la Fondation Oswaldo Cruz (Fiocruz), sera implantée une banque de lait humain de référence nationale, afin de promouvoir et stimuler l'allaitement maternel tout en facilitant l'accès au lait maternel à de nouveaux nés en situation de risque.

A partir des missions que l'ABC est en train de réaliser en Haïti pour identifier de nouvelles possibilités de coopération, le Brésil soutiendra les efforts haïtiens dans les domaines de la santé, de l'intégration sociale de personnes handicapées, du renforcement institutionnel, de la défense civile, de la justice et des technologies de construction à bas prix parmi tant d'autres.

L'action de l'ABC en Haïti est centrée sur l'équilibre entre la coopération à résultats immédiats et un engagement avec le développement à long terme, toujours en respectant les nécessités et la souveraineté haïtiennes.



AGGAIN
MATHILAVEL

FOR
EVER

SEME VITESSE

REGRET
CHERI

SANTINEA

AKE
RON
N
NBA



Apresentação

Présentation

A atuação de instituições brasileiras de excelência no domínio da cooperação técnica internacional é relativamente recente e, nos últimos anos, tem-se concentrado primordialmente em atividades de desenvolvimento institucional e de capacitação de recursos humanos. Conseqüência natural dessa projeção internacional é a crescente demanda por ações mais profundas.

Dessa forma, a Agência Brasileira de Cooperação (ABC), unidade administrativa do Ministério das Relações Exteriores que tem sob sua responsabilidade coordenar, negociar, aprovar, acompanhar e avaliar, em âmbito nacional, a cooperação para o desenvolvimento em todas as áreas do conhecimento, recebida de outros países e organismos internacionais e aquela entre o Brasil e países em desenvolvimento, tem criado condições para que instituições do Governo brasileiro e mesmo do setor privado possam oferecer apoio aos projetos de desenvolvimento concebidos conjuntamente com o Governo haitiano. É nesse sentido que a ABC, ouvidas as autoridades haitianas responsáveis pelas áreas suscetíveis de participação do conhecimento técnico desenvolvido no Brasil, tem-se coordenado com instituições brasileiras para a elaboração de projetos estruturantes em segmentos específicos, como agricultura, saúde e formação e desenvolvimento profissionais.

Definem-se como projetos estruturantes as iniciativas tomadas no âmbito governamental que visam à mobilização de atores de diferentes áreas, tais como centros de pesquisa, universidades e instituições privadas na formação de equipes multidisciplinares

L'action menée par des institutions brésiliennes d'excellence dans le domaine de la coopération technique internationale est relativement récente et, s'est concentrée au cours des dernières années sur des activités de développement institutionnel et de formation de ressources humaines. La conséquence naturelle de cette projection internationale se traduit par une demande croissante d'actions plus approfondies.

De cette façon, l'Agence Brésilienne de Coopération (ABC), unité administrative du Ministère des Relations Extérieures, dont la responsabilité consiste à coordonner, négocier, approuver, accompagner et évaluer, dans un cadre national, la coopération pour le développement touchant à tous les domaines de connaissances, reçue d'autres pays et d'organismes internationaux ainsi que celle entre le Brésil et les pays en développement, a créé des conditions pour que les institutions du Gouvernement brésilien ainsi que celles du secteur

Definem-se como projetos estruturantes as iniciativas tomadas no âmbito governamental que visam à mobilização de atores de diferentes áreas.

Sont définis comme projets structurants, les initiatives prises dans le contexte gouvernemental qui visent à la mobilisation d'exécuteurs de différents domaines.

que tenham como meta comum a promoção de mudanças significativas nos paradigmas tecnológicos de um setor econômico ou, ainda, projetos de forte impacto econômico ou social que possam criar ambientes favoráveis a responder a grandes desafios nacionais.

Nesse sentido, o Programa Estratégico de Cooperação Técnica entre o Brasil e o Haïti foi construído segundo cinco grandes eixos temáticos, a saber: (a) agricultura e segurança alimentar e nutricional; (b) meio-ambiente; (c) formação profissional; (d) segurança e cidadania; (e) infra-estrutura; e (f) saúde. A linha de base da ação de cooperação técnica é formada por projetos e programas do Governo haïtiano, especialmente o “Documento de estratégia nacional para o crescimento e a redução da pobreza DSNCRP (2008-2010)” e o “Programa especial de urgência e de apoio à produção alimentar no Haïti em resposta ao terremoto de 12 de janeiro de 2010 e à integração das pessoas deslocadas”.

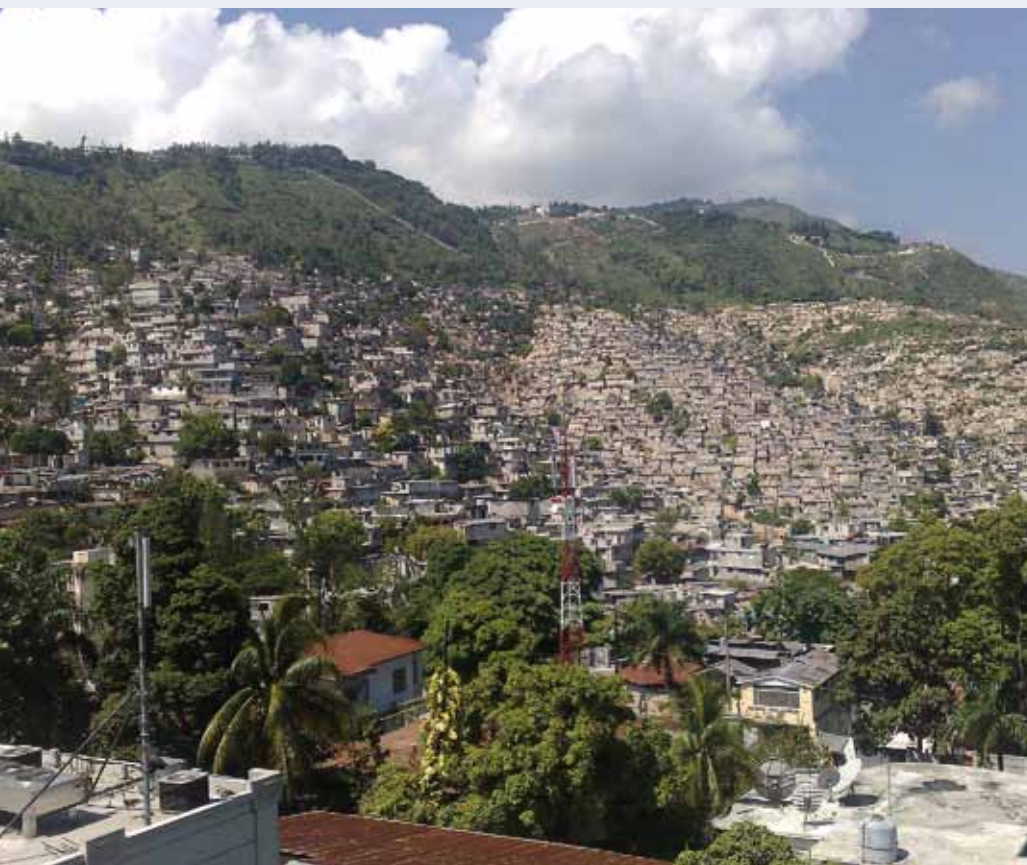
Cumpra assinalar que toda a ação brasileira de cooperação técnica se fundamenta nos princípios da cooperação Sul-Sul que pressupõem integração das equipes e efetiva participação da parte

privé puissent offrir leur soutien aux projets de développement conçus en collaboration avec le Gouvernement haïtien. C’est dans ce sens que l’ABC, après avoir écouté les autorités haïtiennes responsables des domaines susceptibles de participation des connaissances techniques développées au Brésil, se joint aux institutions brésiliennes pour élaborer des projets structurants dans les domaines spécifiques tels que, l’agriculture, la santé et la formation et développement professionnel.

Sont définis comme projets structurants les initiatives prises dans le contexte gouvernemental qui visent à la mobilisation d’exécuteurs de différents domaines, comme les centres de recherche, les universités et les institutions privées, pour la formation d’équipes multidisciplinaires partageant, comme objectif commun, la promotion de changements significatifs des paradigmes technologiques d’un secteur économique ou, encore, des projets à fort impact économique ou social capables de créer un environnement favorable et répondant aux grands défis nationaux.

Ainsi, le Programme Stratégique de Coopération Technique entre le Brésil et Haïti a été construit selon cinq grands axes thématiques : (a) agriculture et sécurité alimentaire et nutritionnelle ; (b) environnement ; (c) formation professionnelle ; (d) sécurité et citoyenneté ; (e) infrastructure ; et (f) santé. La ligne de base de la coopération technique est ici formée par des projets et programmes du Gouvernement haïtien dont le « Document de Stratégie Nationale pour la Croissance et la Réduction de la Pauvreté - DSNCRP (2008-2010) » et le « Programme d’urgence d’appui à la production alimentaire en Haïti en réponse au tremblement de terre du 12 janvier 2010 et à l’intégration des populations déplacées ».

Il est important de signaler que toute action brésilienne de coopération technique se fonde sur les principes de la coopération Sud-Sud, ce qui sous-entend l’intégration des équipes et la participation active de la partie





beneficiada em todos os aspectos do programa, desde a formulação até a implementação propriamente dita de modo que ao final dos trabalhos haja uma efetiva transmissão do conhecimento. Nunca é demais registrar que essa modalidade de cooperação é tanto mais eficiente quanto mais significativo for o fluxo de conhecimentos em ambas as direções, pois o conhecimento das particularidades do parceiro beneficiário representa agregação de valor ao estoque inicial de conhecimentos da parte que oferece cooperação.

A primeira parte desta publicação trata de cada um dos eixos temáticos acima referidos. A segunda tem como foco novas iniciativas de cooperação a partir do sismo de 12 de janeiro de 2010. Finalmente, a terceira e última parte apresenta um quadro dos projetos de cooperação técnica em execução e dos projetos em fase de elaboração.

bénéficiaire dans tous les aspects du programme, en partant de sa formulation jusqu'à sa mise en oeuvre, de manière à ce qu'à la fin des travaux, il y ait une transmission effective des connaissances. De plus, il est important de souligner que cette modalité de coopération est autant plus efficace lorsque le flux de connaissances fonctionne dans les deux sens, car connaître les particularités du partenaire bénéficiaire représente une valeur ajoutée au stock initial de connaissances de la partie qui offre la coopération.

La première partie de cette publication traite de chacun des axes thématiques cités ci-dessus. La deuxième aborde les nouvelles initiatives de coopération depuis le séisme du 12 janvier 2010. Finalement, la troisième partie présente un tableau des projets de coopération technique en exécution et des projets en phase d'élaboration.

Cumprе assinalar que toda a ação brasileira de cooperação técnica se fundamenta nos princípios da cooperação Sul-Sul que pressupõem integração das equipes e efetiva participação da parte beneficiada em todos os aspectos do programa.

Il est important de signaler que toute action brésilienne de coopération technique se fonde sur les principes de la coopération Sud-Sud, ce qui sous-entend l'intégration des équipes et la participation active de la partie bénéficiaire dans tous les aspects du programme.

Cooperação Brasil – Haiti

Coopération Brésil - Haïti

Agricultura e Segurança Alimentar e Nutricional

Agriculture et Sécurité Alimentaire et Nutritionnelle

A cooperação técnica entre Brasil e Haiti, nos âmbitos bilateral e trilateral, envolve inúmeros projetos importantes para o desenvolvimento agrícola sustentável, com foco na resolução dos graves problemas de segurança alimentar e nutricional que afetam o Haiti. Em 28 de maio de 2008, no curso de sua visita ao Haiti, o Presidente Lula assinou com o Presidente René Prével documento de compromisso entre os dois Governos com o intuito de elaborar e implantar um programa estratégico de cooperação técnica nas áreas de segurança alimentar e agricultura.

La coopération technique Brésil – Haïti, dans les contextes bilatéral et trilatéral, englobe de nombreux projets importants pour le développement agricole durable, centrés sur la résolution des graves problèmes de sécurité alimentaire et nutritionnelle qui affectent Haïti. Le 28 mai 2008, lors de sa visite en Haïti, le Président Lula a signé avec le Président René Prével un document d’engagement pris par les deux Gouvernement visant l’élaboration et la mise en oeuvre d’un programme stratégique de coopération technique dans les domaines de la sécurité alimentaire et agriculture.

A perspectiva que orienta os projetos de cooperação do Governo brasileiro na área de segurança alimentar e nutricional é a transferência de tecnologias para agricultores haitianos, de modo a permitir um grau maior de autonomia na produção agrícola do país. Nas próximas páginas, são descritas as iniciativas coordenadas pela Agência Brasileira de Cooperação (ABC) no âmbito da cooperação em agricultura.

La perspective orientant les projets de coopération du Gouvernement brésilien dans le domaine de la sécurité alimentaire et nutritionnelle concerne le transfert de technologie aux agriculteurs haitiens, de façon à permettre un plus haut degré d’autonomie de la production agricole dans le pays. Nous pouvons souligner les initiatives suivantes, coordonnées par l’Agence Brésilienne de Coopération (ABC) dans le domaine de la coopération en agriculture.

Brasil – Haiti
Programa de cooperação Sul-Sul

Brésil – Haïti
Programme de Coopération Sud-Sud



Criação de uma Unidade de Demonstração e de Validação de Tecnologias Agrícolas na Fazenda do Ministério da Agricultura, dos Recursos Naturais e do Desenvolvimento Rural (MARNDR) em Fond-des-Nègres, Departamento de Nippes

Em parceria com a Embrapa — Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária - e a Emater - DF - Empresa de Assistência Técnica e Extensão Rural do Distrito Federal -, o projeto foi iniciado em 2008 e estabeleceu uma unidade de difusão de tecnologias agrícolas na Comuna de Fond-des-Nègres, Departamento de Nippes. Esta unidade será a sede física do Programa Estratégico Brasil-Haiti nas áreas de Segurança Alimentar e Nutricional, onde são feitos esforços para permitir a transferência de novas tecnologias a agricultores e técnicos agrícolas locais, à pesquisa agrícola e à consolidação da assistência técnica e extensão rural, essenciais para dinamizar o desenvolvimento rural sustentável e as iniciativas de segurança alimentar no Haiti.



Création d'une Unité de Démonstration et de Validation des Technologies Agricoles au sein de la Ferme du Ministère de l'Agriculture, des Ressources Naturelles et du Développement Rural (MARNDR) à Fond-des-Nègres, Département de Nippes

En partenariat avec l'Embrapa - Entreprise Brésilienne de Recherches Agropastorales - et l'Emater - Entreprise d'Assistance Technique et de Vulgarisation Rurale (DF) -, le projet initié en 2008 a établi une unité de vulgarisation de technologies agricoles dans la commune de Fond-des-Nègres, Département de Nippes. Cette unité représente le siège physique du Programme Stratégique Brésil-Haïti dans les domaines de la Sécurité Alimentaire et Nutritionnelle: au sein de cette unité sont réalisés des efforts de coopération techniques destinés au transfert de nouvelles technologies auprès d'agriculteurs et de techniciens agricoles locaux, à la recherche agricole et à l'extension rurale, essentiels afin de dynamiser le développement rural durable et les initiatives de sécurité alimentaire en Haïti.



A perspectiva que orienta os projetos de cooperação do Governo brasileiro na área de segurança alimentar e nutricional é a transferência de tecnologias para agricultores haitianos.

La perspective orientant les projets de coopération du Gouvernement brésilien dans le domaine de la sécurité alimentaire et nutritionnelle concerne le transfert de technologie aux agriculteurs haïtiens.

Aperfeiçoamento dos Sistemas de Produção de Arroz, Feijão, Milho e Mandioca

Do projeto de revitalização da Fazenda em Fond-des-Nègres originaram-se quatro outros (também em parceria com Embrapa e Emater - DF), referentes à disseminação de tecnologias para o aperfeiçoamento dos sistemas de produção de milho, arroz, feijão e mandioca, que compõem a base alimentícia da população haitiana. Na fazenda de Fond-des-Nègres, já foi introduzida a cultura do milho (variedade BR-106), desenvolvida pela Embrapa, visando à uniformização do terreno. É feita também a distribuição de sementes de milho aos agricultores locais e são promovidos dias de campo para ensiná-los como realizar este cultivo — iniciativa que se estende aos técnicos do MARNDR — Ministério da Agricultura dos Recursos Naturais e do Desenvolvimento Rural. Estão sendo iniciadas as plantações das quatro culturas em maior escala, com treinamento para os agricultores familiares da região e distribuição extensiva de sementes (a falta de sementes é um grave problema no Haiti), com o objetivo de aperfeiçoar os sistemas de produção locais e o desenvolvimento de técnicas agrícolas específicas ao contexto local.

Perfectionnement des Systèmes de Production de Riz, Haricot, Maïs et Manioc

A partir du projet de Fond-des-Nègres en sont nés quatre autres (également en partenariat avec l'Embrapa et l'Emater - DF), liés à la dissémination de technologies en vue du perfectionnement des systèmes de production de maïs, riz, haricot et manioc, qui composent l'alimentation de base de la population haïtienne. Dans la ferme de Fond-des-Nègres, a déjà été testé la culture du maïs en y obtenant des résultats surprenants au niveau de la productivité. Une distribution de graines de maïs a également été réalisée auprès d'agriculteurs locaux tandis que sont également promues des journées d'expérimentations afin de leurs enseigner comment réaliser cette culture – initiative qui s'étend aux techniciens du MARNDR — Ministère de l'Agriculture des Ressources Naturelles et du Développement Rural. Les plantations des quatre cultures débutent à une échelle plus importante, avec un entraînement en faveur des agriculteurs familiaux de la région ainsi que la distribution extensive de graines (le manque de graine constituant un sérieux problème en Haïti), dans le but de perfectionner les systèmes de production locale et le développement de techniques agricoles spécifiques au contexte local.

Brasil – Haiti
Programa de cooperação Sul-Sul

Brésil – Haïti
Programme de Coopération Sud-Sud





Estudo para a Promoção de Ações de Fortalecimento da Agricultura Familiar e da Segurança Alimentar e Nutricional

O objetivo do Projeto é estruturar e implementar uma experiência piloto de compras locais da agricultura familiar na comuna de Fond-des-Nègres, Departamento de Nippes, capaz de estimular a inclusão social e o combate à pobreza a partir (i) do estímulo ao incremento da produção da agricultura familiar da região; (ii) da construção de um instrumento de política pública para compras locais da agricultura familiar, (iii) do desenvolvimento de uma estratégia de aquisição de parte da produção agrícola familiar e sua doação simultânea aos programas públicos de alimentação nas escolas que promovam a segurança alimentar e nutricional de crianças e jovens. Assinado no final de 2009, terá sua execução iniciada em 2010.

Etude pour la Promotion d'Actions de Renforcement de l'Agriculture Familiale et de la Sécurité Alimentaire et Nutritionnelle

L'objectif du projet consiste à structurer et mettre en oeuvre une expérience pilote d'achats locaux provenant de l'agriculture familiale au sein de la commune de Fond-des-Nègres, Département de Nippes, capable d'encourager l'intégration sociale et la lutte contre la pauvreté à partir de (i) l'encouragement à l'augmentation de la production familiale dans la région; (ii) la construction d'un instrument de politique publique pour les achats locaux de l'agriculture familiale, (iii) le développement d'une stratégie d'acquisition d'une partie de la production agricole familiale ainsi que la donation simultanée aux programmes publics d'alimentation dans les écoles qui promeuvent la sécurité alimentaire et nutritionnelle des enfants et des jeunes. Signé à la fin de l'an 2009, son exécution débutera en 2010.

Na fazenda de Fond-des-Nègres, já foi introduzida a cultura do milho (variedade BR-106), desenvolvida pela Embrapa, visando à uniformização do terreno.

Dans la ferme de Fond-des-Nègres, a déjà été testé la culture du maïs en y obtenant des résultats surprenants au niveau de la productivité.



Análise Econômica dos Mercados Agrícolas no Haiti

No ano de 2009, em parceria com a Universidade Estadual de Santa Cruz, foi realizado o projeto “Análise Econômica dos Mercados Agrícolas no Haiti”. O objetivo foi construir uma base de conhecimento econômico sobre a realidade haitiana a partir da análise dos mercados agrícolas no Haiti, permitindo subsidiar as ações dos parceiros inseridos no Programa de Cooperação Técnica estabelecido entre Brasil e Haiti para o período de 2008 a 2010. O projeto teve dois enfoques principais: o primeiro, na compreensão do mercado agrícola de forma ampla, ressaltando as inter-relações das variáveis macroeconômicas que permitiram identificar a extensão, as potencialidades e o padrão de relacionamento das diferentes regiões e produtos agrícolas; o segundo, em estudos detalhados da produção e mercado agrícola de Fond-des-Nègres, a partir da compreensão da dinâmica econômica das unidades de produção agrícolas e do mercado e comercialização regional. Essas análises permitiram adequar os projetos propostos à realidade local observada, possibilitando a elaboração de projetos mais pertinentes e que subsidiem as ações governamentais de forma mais eficiente.

Analyse Économique des Marchés Agricoles en Haïti

En 2009, en partenariat avec l'Université d'Etat de Santa Cruz, a été réalisé le projet « Analyse Economique des Marchés Agricoles en Haïti ». L'objectif principal a consisté en l'analyse des marchés agricoles en Haïti visant à construire une base de données économiques par rapport à la réalité haïtienne, permettant de subventionner les actions des partenaires insérés dans le Programme de Coopération Technique établi entre le Brésil et Haïti pour une période s'étendant de 2008 à 2010. Le projet a porté sur deux approches principales, la première touchant à la compréhension du marché agricole d'une façon générale, en mettant l'accent sur les inter-relations des variables macroéconomiques permettant d'identifier l'étendue, les potentialités et la norme de relation des différentes régions et produits agricoles; la seconde concernant l'approche des études détaillées de la production et du marché agricole de Fond-des-Nègres, à partir de la compréhension de la dynamique économique des unités de production agricoles et du marché et de la commercialisation régionale. Ces analyses permettent d'adapter les projets proposés à la réalité locale observée, facilitant l'élaboration de projets plus pertinents et qui subventionnent les actions gouvernementales de façon plus efficace.

Brasil – Haiti
Programa de cooperação Sul-Sul

Brésil – Haïti
Programme de Coopération Sud-Sud



Promoção da Sustentabilidade da Produção de Hortaliças na Região de Kenscoff

Em parceria com a Embrapa, com o Ministério da Agricultura, Recursos Naturais e Desenvolvimento Rural do Haiti (MARNDR) e a Afê Nèg Combite (ANC) — associação com 33 anos de existência que congrega mais de quatro mil agricultores — o objetivo do projeto é contribuir para a melhoria do sistema de produção agrícola na região de Kenscoff, principal região produtora de hortaliças no Haiti. Foram testadas quase 50 cultivares de hortaliças e implantados bancos de sementes e unidades experimentais para introduzir espécies de hortaliças cultivadas no Brasil. O programa promove, ainda, a distribuição de sementes e o treinamento de agricultores familiares para o cultivo e propagação das novas espécies.

O dia de campo “Produção Sustentável de Hortaliças”, em julho de 2009, contou com a presença de aproximadamente 200 agricultores e técnicos. Ao final, foram repassados 150 kits de sementes de variedades que apresentaram bom desempenho e conjuntos de ferramentas agrícolas para as cinco regiões

Promotion de la Durabilité de la Production de Légumes dans la Région de Kenscoff

En partenariat avec l'Entreprise Brésilienne de Recherches Agropastorales (EMBRAPA), le Ministère de l'Agriculture, Ressources Naturelles et Développement Rural d'Haïti (MARNDR) et l'Affê Nèg Combite (ANC), association ayant 33 années d'existence vers laquelle convergent plus de quatre mille agriculteurs associés, l'objectif du projet est de contribuer à l'amélioration du système de production agricole à Kenscoff, principale région productrice de légumes en Haïti. Plus de 50 cultivars de légumes ont été testés et des banques de graines et des unités expérimentales ont été implantées afin d'introduire des espèces de légumes cultivés au Brésil. Le programme promeut la distribution de graines et l'entraînement des agriculteurs familiaux en vue de la culture et de l'introduction de nouvelles espèces.

La journée consacrée à la “Production Durable de Légumes”, en juillet 2009, s'est déroulée en présence de près de 200 agriculteurs et techniciens. À la fin ont été distribués 150 kits de graines de variétés ayant présenté de bons résultats au sein des unités ainsi que des

Foram testadas quase 50 cultivares de hortaliças e implantados bancos de sementes e unidades experimentais para introduzir espécies de hortaliças cultivadas no Brasil.

Plus de 50 cultivars de légumes ont été testés et des banques de graines et des unités expérimentales ont été implantées afin d'introduire des espèces de légumes cultivés au Brésil.



administrativas locais. Foram alocados mais de 9 kg de sementes de adubos verdes e mais de 12 kg de sementes de 47 cultivares de hortaliças para a ANC, seguindo as exigências fitossanitárias para a transferência de germoplasma entre países.

Para a reestruturação da área experimental de Lefèvre (região próxima a Porto Príncipe onde se localiza o projeto), foram reabilitados quatro reservatórios de água (cisterna, piscina próxima à sede e dois tanques no campo), totalizando cerca de 240 mil litros de água, quantidade suficiente para a irrigação suplementar dos ensaios realizados. De modo análogo, foram recuperados os telhados dos salões e a capacidade de captação de água para os reservatórios. A sede foi pintada e restaurada, e uma estrutura foi adaptada para a produção de mudas. Foram adquiridos alguns equipamentos de apoio à pesquisa, como computadores, máquinas digitais e ferramentas.

A Associação Afê Nèg Combite recebe semanalmente por volta de 400 produtores locais que procuram o mercado para vender seus produtos. Está em fase de elaboração um projeto de reforma das instalações que abrigam os produtores, para que possam complementar as atividades agrícolas.

ensembles d'outils agricoles pour les cinq régions administratives locales. Ont été allouées plus de 9 kg de graines d'engrais verts ainsi que plus de 12 kg de graines de 47 cultivars de légumes en faveur de l'association de producteurs Afê Nèg Combite (ANC), en accord avec les exigences phytosanitaires concernant le transfert de germoplasme entre pays.

Concernant la restructuration du domaine expérimentale de Lefèvre, ont été réhabilités quatre réservoirs d'eau (citerne, piscine proche du siège et deux bassins sur le terrain), totalisant près de 240 mille litres d'eau, ayant pour objectif de permettre une irrigation supplémentaire au sein des essais réalisés.

De façon analogue, ont été récupérés les toits des salons et la capacité de captation de l'eau à destination des réservoirs. Le siège a été peint puis restauré, tandis qu'une structure a été adaptée en vue d'y produire des plants. Certains équipements tels que des ordinateurs, des appareils photographiques numériques et des outils ont été acquis permettant ainsi d'appuyer la recherche.

L'Association Afê Nèg Combite reçoit chaque semaine près de 400 producteurs locaux à la recherche de marché leur permettant de vendre leurs produits. Un projet de réforme des installations précaires abritant les producteurs, est en cours d'élaboration afin de compléter les activités agricoles.



Desenvolvimento da Cajucultura no Haiti: Formação de Pomares e Beneficiamento da Castanha de Caju

O projeto Transferência de Tecnologias em Sistema de Produção e Processamento de Caju para o Haiti, posto em prática entre 2005 a 2008 pela Embrapa, com coordenação da ABC e supervisão do MARNDR consistiu na implantação de uma usina de beneficiamento de castanha de caju na Cooperativa Chavannes em Grand Rivière du Nord; na transferência de material genético (mudas de cajueiro anão precoce) e na capacitação tecnológica de agricultores haitianos em cajucultura.

O projeto entrará agora em sua segunda fase, com ações que visam a complementar os resultados obtidos. Nessa nova etapa, busca-se viabilizar o funcionamento da usina e fomentar o desenvolvimento da cajucultura no país, por meio de dois componentes principais: 1) a capacitação de produtores, técnicos e agrônomos na operacionalização da usina, bem como em técnicas de produção e processamento de caju; 2) a criação de jardins clonais e viveiros nas regiões norte e sul do país.



Développement de la Cajuculture en Haïti: Formation de Vergers et Traitement de la Noix de Cajou

Le projet de Transfert de Technologies en Systèmes de Production et Traitement du Cajou pour Haïti, mis en pratique entre 2005 et 2008 par l'Embrapa, sous la coordination de l'ABC et la supervision du MARNDR a consisté à la mise en place d'une usine de traitement de la noix de cajou auprès de la Coopérative Chavannes à Grande Rivière du Nord, au transfert de matériel génétique (plants de « cajou nain » précoces) et à la formation d'agriculteurs haïtiens en technologie de la cajuculture.

Le projet entre maintenant dans sa seconde phase, à travers d'actions visant à compléter les résultats obtenus. Cette nouvelle étape cherche à viabiliser le fonctionnement de l'usine, ainsi qu'à encourager le développement de la cajuculture dans le pays moyennant deux principales composantes: 1) formation des producteurs, techniciens et agronomes en technique modernes de production et de traitement du cajou et dans l'opérationnalisation de l'usine; 2) création de jardins clonaux et pépinières dans les régions nord et sud du pays.

Nessa nova etapa, busca-se viabilizar o funcionamento da usina e fomentar o desenvolvimento da cajucultura no país.

Cette nouvelle étape cherche à viabiliser le fonctionnement de l'usine, ainsi qu'à encourager le développement de la cajuculture dans le pays.

Construção de Cisternas para Captação e Armazenamento de Água de Chuva no Haiti

O projeto de construção de cisternas tem como instituições responsáveis pela coordenação a ABC e o MARNDR e será executado pelo Ministério do Desenvolvimento Social e Combate à Fome (MDS) e pela Articulação no Semi-Árido Brasileiro (ASA). Sua concepção se baseou na experiência brasileira e nas iniciativas das organizações sociais e das agências de cooperação internacional na construção de cisternas no Haiti. Ele objetiva promover o acesso à água potável por pessoas em situação de insegurança alimentar.

A meta é construir, com a participação das pessoas e instituições beneficiadas, 70 cisternas, sendo 60 em domicílios e 10 em escolas da Comuna de Ganthier, para captação e armazenamento de água da chuva. Para envolver as famílias e a comunidade escolar serão adotados cinco eixos estratégicos: Mobilização Social; Capacitação Técnica; Fortalecimento Institucional; Construção de Cisternas e Comunicação. Este projeto dará elementos para que o Governo Haitiano e os atores sociais, locais e externos, possam tomá-lo como referência na elaboração e na implementação de uma política pública de acesso à água potável para a população rural.

Construction de Citernes pour la Captation et l'Approvisionnement d'Eau de Pluie en Haïti

Le projet de construction de citernes est coordonné par l'ABC et le MARNDR et sera exécuté par le Ministère du Développement Social et Combat à la Famine (MDS) et par l'Articulation dans le Semi-Aride Brésilien (ASA). Sa conception s'est inspirée de l'expérience brésilienne et des initiatives des organisations sociales et des agences de coopération internationale de construction de citerne en Haïti. Il a pour objectif principal de promouvoir l'accès à l'eau potable de personnes en situation d'insécurité alimentaire.

L'objectif est de construire, avec la participation des personnes et des institutions bénéficiaires, 70 citernes, dont 60 dans les domiciles et 10 dans les écoles de la Communauté de Ganthier, pour la captation et l'approvisionnement d'eau de pluie. Afin de promouvoir la participation des familles et de la communauté scolaire, cinq axes stratégiques seront adoptés : Mobilisation Sociale; Formation Technique ; Fortification Institutionnelle ; Construction de Citernes et Communication. Ce projet fournira les éléments nécessaires au Gouvernement haïtien et aux agents sociaux, locaux et externes, pour qu'ils puissent l'utiliser comme référence dans l'élaboration et la mise en oeuvre d'une politique d'accès à l'eau potable de la population rurale.

Brasil – Haiti
Programa de cooperação Sul-Sul

Brésil – Haïti
Programme de Coopération Sud-Sud

30

A meta é construir, com a participação das pessoas e instituições beneficiadas, 70 cisternas, sendo 60 em domicílios e 10 em escolas da Comuna de Ganthier, para captação e armazenamento de água da chuva.

L'objectif est de construire, avec la participation des personnes et des institutions bénéficiaires, 70 citernes, dont 60 dans les domiciles et 10 dans les écoles de la Communauté de Ganthier, pour la captation et l'approvisionnement d'eau de pluie.





Meio Ambiente

Environnement

Manejo e Reconstituição da Cobertura Vegetal da Bacia do Mapou

Gestion et Reconstitution de la Couverture Végétale du Bassin du Mapou

Brasil – Haiti
Programa de cooperação Sul-Sul

Brésil – Haïti
Programme de Coopération Sud-Sud

32

O Haiti é um país montanhoso com 27.750 km² de área total, da qual apenas 0,37% ainda estão ocupados por florestas. Dentre os muitos fatores que influenciam a perda da cobertura vegetal, destaca-se a economia predominantemente agrícola e uma carência de insumos energéticos, levando à utilização das árvores para produção de carvão vegetal, dentre outros produtos florestais. As fortes taxas de desmatamento afetam os solos, diminuem rapidamente seu valor nutritivo e aumentam a propensão à erosão. A situação é ainda mais grave quando se considera que o Haiti, por seu posicionamento geográfico, tem elevados índices pluviométricos e alta incidência de furacões que propiciam enchentes e desabamentos de terras.

Diante desse panorama, a Agência Brasileira de Cooperação (ABC) e o Ministério da Agricultura, Recursos Naturais e do Desenvolvimento Rural (MARNDR) do Haiti, em parceria com a Agência Espanhola de Cooperação Internacional e Desenvolvimento (AECID) e com a Universidade Federal Rural do Rio de Janeiro (UFRRJ), firmaram o Projeto “Manejo e Reconstituição da Cobertura Vegetal da Bacia do Mapou”, executado entre 2007 e 2009.

Haïti est un pays montagneux d’une superficie totale de 27.750 km² dont à peine 0,37% est encore occupé par des forêts. En effet, la situation environnementale est considérée très grave et le taux de déforestation est de l’ordre de 98%. Parmi les divers facteurs qui ont une influence sur cette situation, nous pouvons citer une économie majoritairement agricole et un manque de ressources énergétiques, ce qui amène à l’utilisation d’arbres pour la production de charbon végétal, entre autres produits forestiers.

Les hauts taux de déforestation portent préjudice aux sols, qui souvent ras, perdent rapidement leur valeur nutritive et augmentent les risques d’érosion. Cette situation est d’autant plus grave si l’on prend en compte le fait qu’Haïti, du à son positionnement géographique, enregistre de hauts indices pluviométriques et une grande incidence de cyclones, rendant le pays propice aux déluges et aux glissements de terrain.

Dans ce contexte, l’Agence Brésilienne de Coopération (ABC) et le Ministère de l’Agriculture, des Ressources Humaines et du Développement Rural (MARNDR) d’Haïti, en partenariat avec l’Agence Espagnole de Coopération Internationale



Dentre os inúmeros resultados já alcançados pelo projeto, é importante mencionar o plantio de mais de 150.000 mudas nativas.

Parmi les différents résultats obtenus par le projet, il est important de mentionner l'implantation de plus de 150.000 plants natifs.

A partir da elaboração de um diagnóstico sócio-ambiental da região e da identificação das principais espécies arbóreas locais para uso no reflorestamento, com a participação das comunidades locais, foram construídas barreiras vegetais para contenção das enxurradas e instalados viveiros e casas de sombra para a produção de mudas. Alguns técnicos haitianos participaram de treinamento na UFRRJ para fortalecimento da participação local nas atividades do projeto, com vistas a sua continuidade. Dentre os inúmeros resultados já alcançados pelo projeto, é importante mencionar o plantio de mais de 150.000 mudas nativas.

A segunda fase do projeto de reflorestamento em Mapou está em negociação e terá como principais objetivos a elevação da oferta de madeira para diversos fins; a recuperação e conservação dos recursos edáficos e hídricos; o aprimoramento das práticas agroflorestais; a redução da pressão antrópica sobre as florestas nativas remanescentes; e o aumento da participação da comunidade na conservação do ambiente.



et Développement (AECID) et l'Université Fédérale Rurale de Rio de Janeiro (UFRRJ) ont signé un projet intitulé "Gestion et Reconstitution de la Couverture Végétale du Bassin du Mapou", exécuté entre 2007 et 2009.

A partir de l'élaboration d'un diagnostic socio-environnemental de la région et de l'identification des principales espèces arboricoles locales à être utilisées pour le reboisement, avec la participation des communautés locales, des barrières végétales pour la contention des glissement de terrains ont été construites et des pépinières et des maisons d'ombre ont été installées pour la production de plants. Quelques techniciens haitiens ont participé à des cours de formation à la UFRRJ pour le renforcement de la participation locale dans les activités du projet permettant sa continuité. Cependant, parmi les différents résultats obtenus par le projet, il est important de mentionner l'implantation de plus de 150.000 plants natifs.

Une seconde phase du projet de reboisement à Mapou est déjà en négociation. Les objectifs principaux consistent à augmenter l'offre de bois à des fins multiples; récupérer et conserver les ressources édaphiques et hydriques, en améliorant les pratiques agroforestières; contribuer à la réduction de la pression anthropique sur les forêts natives restantes; et intensifier la participation de la communauté dans le processus de conservation de l'environnement.

Coleta de Dejetos Sólidos com vistas à Consolidação do Processo de Redução da Violência Armada em Carrefour Feuilles

O projeto de reciclagem de resíduos sólidos, realizado de 2006 a 2009, com o apoio do Fundo IBAS (Índia, Brasil e África do Sul) e execução do Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento (PNUD Haiti) será replicado em duas outras localidades.

A iniciativa – considerada pelo enviado especial das Nações Unidas, Bill Clinton, como o melhor projeto visitado por ele no Haiti – colocou em funcionamento um sistema de coleta e reciclagem de lixo sólido em Carrefour Feuilles, gerando empregos para 400 famílias, reduzindo significativamente a acentuada violência da região, além de dar destinação adequada aos dejetos, evitando que poluam o ambiente.

No centro de triagem e reciclagem de lixo são fabricados briquetes, importante fonte alternativa de energia em um país gravemente afetado pelo desmatamento e por crises na produção de energia, e são vendidos plástico e metal, fazendo com que mais de 30% do lixo seja reciclado.

Ademais, o projeto se organiza em torno da parceria com a municipalidade e associações de base comunitária, estimulando assim o apoderamento das iniciativas por parte dos envolvidos e fortalecendo lideranças locais. Por fim, a venda dos briquetes, do metal e do plástico gera uma fonte de renda significativa para as famílias e injeta recursos no comércio local estimulando a economia.

A replicação do projeto pela cooperação brasileira, prevista para os bairros de Martissant e Cité Soleil periféricos a Porto Príncipe, multiplicará o impacto positivo desta iniciativa única, premiada mundialmente

Projet de Collecte de Déchets Solides en vue de la Consolidation du Processus de Réduction de la Violence Armée à Carrefour Feuilles

Le projet de recyclage de résidus solides, réalisé de 2006 à 2009, avec le support du Fond IBAS (Inde, Brésil et Afrique du Sud) et l'exécution du Programme des Nations Unies pour le Développement (PNUD – Haïti) sera reproduit dans deux autres localités.

Cette initiative – considérée par l'envoyé spécial des Nations Unies, Bill Clinton, comme le meilleur projet qu'il ait visité en Haïti – a mis en oeuvre un système de collecte et de recyclage de déchets solides à Carrefour Feuilles qui a permis la création d'emplois pour 400 familles et une réduction significative de la haute violence de la région.

Dans le centre de triage et recyclage des déchets, sont fabriquées des briquettes qui représentent une importante source alternative d'énergie dans un pays gravement atteint par le déboisement et par les crises de production d'énergie, et sont vendus les plastics et métaux collectés, résultant ainsi en un total de plus de 30% des déchets solides recyclés.

De plus, le projet s'organise autour du partenariat avec la municipalité et les associations à base communautaire, ce qui stimule l'appropriation des initiatives par ses agents et le renforcement des leaderships locaux. Enfin, la vente des briquettes, des métaux et du plastic crée une source de revenue significative pour les familles et injecte des ressources dans le commerce local, stimulant de cette façon l'économie.

La répliation du projet par la coopération brésilienne, prévue pour les quartiers de Martissant et Cité Soleil, périphériques à Port-au-Prince, multiplierá l'impact positif de cette initiative unique, reconnue mondialement.







Formação Profissional

Formation Professionnelle

O Governo haitiano objetiva tornar a formação profissional mais acessível à grande maioria dos jovens, recuperar escolas e centros de formação profissional e estabelecer pelo menos quatro centros de referência em formação profissional no país.

Le Gouvernement haïtien a pour but de rendre la formation professionnelle plus accessible à la grande majorité des jeunes, récupérer les écoles et les centres de formation professionnelle et établir au moins quatre centres de référence en formation professionnelle dans le pays.

O Haiti tem uma população de cerca de 8 milhões de habitantes, formada predominantemente por jovens e da qual 80% vive abaixo da linha de pobreza.

A taxa de desemprego é muito intensa em todo o país e atinge mais de 60% dos jovens de 15 a 19 anos no meio urbano. Dois terços da força de trabalho no país não possuem trabalho formal. A grande maioria dos trabalhadores (80%) não responde aos critérios de seleção de programas de formação ou não são aceitos por falta de vagas nas escolas profissionais.

O Instituto Nacional de Formação Profissional (INFP), entidade vinculada ao Ministério da Educação Nacional e da Formação Profissional do Haiti (MENFP), tem a missão de promover a empregabilidade com o compromisso de gerar oportunidades de empregos nas empresas do país, o que constitui um desafio formidável diante das adversidades locais. Por outro lado, o Governo do país caribenho, por meio do Documento de Estratégia Nacional para o Crescimento e a Redução da Pobreza (DSNCRP), privilegia o investimento no desenvolvimento humano, priorizando serviços de base. Assim, o Governo haitiano objetiva tornar a formação profissional mais acessível à grande maioria dos jovens, recuperar escolas e centros de formação profissional e estabelecer pelo menos quatro centros de referência em formação profissional no país.

Nesse contexto, em parceria com o Serviço Nacional de Aprendizagem Comercial do Brasil (SENAC) e o Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI), a ABC apresentou ao Governo haitiano projetos de cooperação que pudessem auxiliá-lo na busca por esses

Haiti possède une population d’approximativement 8 million d’habitants, formée principalement par des jeunes et dont 80% vit au-dessous du seuil de pauvreté.

Le taux de chômage est très intense dans tout le pays, atteignant 62% des jeunes de 15 à 19 ans en milieu urbain. Les deux tiers de la force de travail du pays n’ont pas de travail formel. La grande majorité de travailleurs (80%) ne répond pas aux critères de sélection des programmes de formation ou ne sont pas admis à cause de l’absence de places dans les écoles professionnelles.

L’Institut National de Formation Professionnelle (INFP), lié au Ministère de l’Education National et de la Formation Professionnelle d’Haïti (MENFP) a pour mission de promouvoir l’employabilité avec le compromis de créer des opportunités d’emplois dans les entreprises du pays, ce qui représente un défi formidable face aux adversités locales. D’autre part, le Document de Stratégie Nationale pour la Croissance et la Réduction de la Pauvreté (DSNCRP) privilégie les investissements en développement humain, et en donnant priorité à l’accès aux services de base. De cette façon, le Gouvernement haïtien a pour but de rendre la formation professionnelle plus accessible à la grande majorité des jeunes, récupérer les écoles et les centres de formation professionnelle et établir au moins quatre centres de référence en formation professionnelle dans le pays.

Dans ce contexte, l’ABC, en partenariat avec le Service National d’Apprentissage Commercial du Brésil (SENAC) et le Service National d’Apprentissage Industriel (SENAI) a cherché à présenter au Gouvernement haïtien, des projets

objetivos de desenvolvimento. O SENAC e o SENAI são instituições com mais de 60 anos de experiência em formação profissional nas áreas de comércio e serviços e de indústria, respectivamente, e seus modelos de centros educacionais já se tornaram referências de qualidade e inovação em diversos outros países da América do Sul.

Implantação de um Centro de Formação Profissional em Comércio e Serviços

O Projeto “Implantação de um Centro de Formação Profissional em Comércio e Serviços” é fruto de parceria do SENAC com o Instituto Nacional de Formação Profissional do Ministério da Educação Nacional e da Formação Profissional do Haiti (INFP /MENFP) e com a Diretoria de Formação do Ministério do Turismo (DFT), sob a coordenação da ABC. Ele prevê a implantação de um centro de referência em formação profissional, na cidade de Porto Príncipe, nas áreas de turismo e hospitalidade e de cuidados estéticos e de vestuário.

Os resultados previstos no âmbito desse projeto vão desde a construção da estrutura física do centro, equipado com máquinas, materiais e mobiliário, passando pelo treinamento dos gestores e da equipe administrativa que irão coordená-lo em acordo com as práticas do SENAC, até a capacitação dos instrutores / multiplicadores que ministrarão os cursos profissionalizantes, com a produção dos planos de curso e materiais didáticos.

De acordo com a demanda das partes haitianas, serão oferecidos cursos de cozinheiro, chefe de cozinha, padeiro/ confeitiro, administrador em alimentos e bebidas, garçom, maître, bartender, camareira, recepcionista, cabeleireira, manicure e pedicure, maquiador e corte e costura.

Ademais, em atenção a princípios de Direitos Humanos, o projeto contempla cotas de admissão para portadores de necessidades especiais, haja vista a grande porcentagem desse grupo

de cooperação qui puissent l’aider à atteindre ces buts de développement. Le SENAC et le SENAI sont des institutions possédant plus de 60 ans d’expérience en formation professionnelle dans les domaines du commerce et services et de l’industrie, respectivement, et leurs modèles de centre d’éducation sont reconnus comme références de qualité et d’innovation en plusieurs autres pays de l’Amérique du Sud.

Implantation d’un Centre de Formation Professionnelle en Commerce et Services

Le projet «Implantation d’un Centre de Formation Professionnelle en Commerce et Services» est né suite à un partenariat du SENAC avec l’Institut National de Formation Professionnelle du Ministère de l’Education Nationale et de la Formation Professionnelle d’Haïti (INFP/ MENFP) et avec la Direction de Formation du Ministère du Tourisme (DFT), sous la coordination de l’ABC. Le projet prévoit l’implantation, comme son nom l’indique, d’un centre de référence en formation professionnelle, dans la ville de Port-au-Prince, dans les domaines du tourisme et de l’hospitalité et des soins esthétiques et d’habillement.

Les résultats prévus par ce projet commencent par la construction de la structure physique du centre, équipé avec machines, matériels et meubles, en passant par l’entraînement des gestionnaires et de l’équipe administrative qui le coordonnera en accord avec les pratiques du SENAC, jusqu’à la formation des instructeurs / multiplicateurs qui donneront les cours de qualification professionnelle, avec la production des plans de cours et des matériels didactiques.

En accord avec les demandes de la partie haïtienne, seront offertes des formations pour cuisinier, chef de cuisine, pâtissier, gestion d’aliments et de boisson, garçom, maître, bartender, femme de chambre, réceptionniste, coiffeur, manucure et pédicure, maquilleur et





na população haitiana. Destaca-se ainda preocupação específica com a participação das mulheres, já que elas são as principais provedoras de recursos na maioria das famílias.

Implantação de um Centro de Formação Profissional Haiti - Brasil

O projeto proposto pelo SENAI, em parceria com o Instituto Nacional de Formação Profissional do Ministério da Educação Nacional e da Formação Profissional do Haiti (INFP /MENFP) e a ABC se assemelha em linhas gerais ao do SENAC. Ele também prevê a instalação e implementação de um Centro de Formação Profissional, com o objetivo de preparar a mão-de-obra haitiana para uma melhor inserção no mercado, neste caso, industrial. Como a carência de profissionais qualificados se constitui em um dos principais fatores que limitam a atração de novos investidores e o crescimento da indústria local, esse projeto traz, a longo prazo, benefícios macroeconômicos reais e duradouros para o país.

O projeto visa, portanto, implantar um Centro de Formação Profissional em Porto Príncipe, totalmente equipado com as ferramentas, máquinas e o mobiliário necessário ao funcionamento dos cursos-pilotos de mecânica, eletricidade, informática, confecção e construção civil. Além disso, serão capacitados os instrutores técnicos que irão atuar no Centro, com os quais serão elaborados os planos de curso e materiais didáticos. Também será preparada a equipe de gestores e apoio administrativo que se ocupará do Centro.

O projeto visa, portanto, implantar um Centro de Formação Profissional em Porto Príncipe, totalmente equipado com as ferramentas, máquinas e o mobiliário necessário ao funcionamento dos cursos-pilotos de mecânica, eletricidade, informática, confecção e construção civil.

Le projet vise donc implanter un Centre de Formation Professionnelle à Port-au-Prince, totalement équipé avec tous les outils, les machines et les meubles nécessaires au fonctionnement des cours-pilotes de mécanique, électricité, informatique, confection et construction civile.

coupe et couture.

De plus, le projet montre qu'il est sensible aux principes des Droits Humains, puisqu'il fait en sorte qu'il y ait des quotas d'admission pour les personnes handicapées, tenant compte du grand nombre d'haïtiens faisant partie de ce groupe, et, en outre, il dénote une préoccupation spécifique vis à vis de la participation des femmes, dans la mesure où elles constituent la source principale de revenus dans la plupart des familles.

Implantation d'un Centre de Formation Professionnelle Haïti - Brésil

Le projet proposé par le SENAI, en partenariat avec l'Institut National de Formation Professionnelle du Ministère de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle d'Haïti (INFP/ MENFP) et l'ABC ressemble à celui du SENAC. Il prétend aussi installer et mettre en oeuvre un Centre de Formation Professionnelle, ayant pour objectif de préparer la main-d'oeuvre haïtienne pour une meilleure insertion sur le marché du travail, dans ce cas, industriel. Comme le manque de professionnels qualifiés représente l'un des principaux facteurs de limitation à l'attraction de nouveaux investisseurs et à la croissance de l'industrie locale, ce projet, à long terme, peut rapporter des bénéfices macro-économiques réels et durables pour le pays.

Le projet vise donc implanter un Centre de Formation Professionnelle à Port-au-Prince, totalement équipé avec tous les outils, les machines et les meubles nécessaires au fonctionnement des cours-pilotes de mécanique, électricité, informatique, confection et construction civile. De plus, seront formés les instructeurs techniques qui donneront les leçons au Centre, avec l'aide desquels seront élaborés les plans de cours et les matériels didactiques. L'équipe de gestionnaires et de support administratif qui s'occupera du Centre, subira un entraînement.



Segurança e Cidadania

Sécurité et Citoyenneté

Com o objetivo de fazer frente às dificuldades existentes na área de segurança cumpre realizar esforços tanto no sentido de fortalecimento das instituições policiais e de justiça, quanto trabalhos que promovam a cidadania junto à população haitiana. Esse é o pensamento que orienta, juntamente com as demandas do Governo haitiano, a promoção da cooperação técnica Brasil-Haiti nessa área temática, conforme se verifica nos projetos apresentados a seguir.

Capacitação da Polícia Nacional Haitiana

Por meio de parceria firmada entre a Agência Brasileira de Cooperação (ABC) e o Ministério da Justiça e Segurança Pública do Haiti, o Departamento de Polícia Federal brasileiro assumiu o compromisso de oferecer treinamento à Polícia Nacional do Haiti.

Em 2009, ocorreu a primeira etapa desse projeto com a realização do Curso Internacional de Formação de Multiplicadores de Técnicas de Abordagem Policial. Profissionais da Polícia Federal brasileira capacitaram, nessa ocasião, membros da Polícia Nacional haitiana com foco na adaptação dos métodos e procedimentos às diretrizes internacionais da área de segurança pública em conformidade com políticas de defesa de direitos humanos. Saliente-se que o objetivo é possibilitar que os agentes haitianos formados repliquem os conhecimentos junto aos seus colegas, gerando o efeito multiplicador previsto.

Com o advento do sismo em 12 de janeiro de 2010, o curso das atividades

Pour faire face aux difficultés existantes dans le domaine de la sécurité, sont nécessaires des efforts de renforcement des institutions de police et de justice, mais aussi des travaux qui stimulent la citoyenneté au sein de la population haïtienne. C'est cette pensée qui guide, en parallèle avec les demandes du Gouvernement haïtien, la promotion de la coopération technique Brésil-Haïti dans ce domaine thématique, comme il est possible de le vérifier dans les projets présentés ci-dessous.

Formation de la Police Nationale Haïtienne

Par le biais du partenariat signé entre l'Agence Brésilienne de Coopération (ABC) et le Ministère de la Justice et de la Sécurité Publique du Haïti, le Département de Police Fédérale brésilien s'est engagé à offrir un entraînement à la Police Nationale d'Haïti.

En 2009, une première étape de ce projet a eu lieu, avec la réalisation du Cours International de Formation de Multiplicateurs de Techniques d'Interpellation Policière, où des

O Departamento de Polícia Federal brasileiro assumiu o compromisso de oferecer treinamento à Polícia Nacional do Haiti.

Le Département de Police Fédérale brésilien s'est engagé à offrir un entraînement à la Police Nationale d'Haïti.

sofreu temporária interrupção. No entanto, o cronograma do projeto já foi readaptado, e as outras modalidades da capacitação já estão em preparo. De fato, ocorrerão ao longo de 2010 as Formações de Multiplicadores de Técnicas de Armamento e Tiro e, em seguida, de Defesa Pessoal Policial. Esses cursos terão o mesmo escopo de multiplicação que o anterior.

Combate à Violência contra as Mulheres

Com a finalidade de contribuir para a prevenção da violência contra a mulher e para o tratamento eficaz das mulheres vitimadas, o projeto é coordenado pela Agência Brasileira de Cooperação (ABC) e tem a participação, pelo lado brasileiro, da Secretaria Especial de Políticas para as Mulheres e do Ministério da Saúde, em parceria com o Fundo de População das Nações Unidas (UNFPA) e a organização não-governamental internacional OXFAM. O Ministério da Condição Feminina e dos Direitos das Mulheres é a contraparte Haitiana.

Em apoio à implantação do Plano Nacional de Prevenção da Violência contra a Mulher, o projeto envolve capacitações para o atendimento dirigido especialmente a mulheres vítimas de violência sexual, em três departamentos

profissionais de la Police Fédérale brésilienne ont formé des membres de la Police Nationale d'Haïti en se concentrant sur l'adaptation des méthodes et procédés aux directives internationales dans le domaine de la sécurité publique conformément aux politiques de défense des droits humains. Il est important d'ajouter qu'ici, l'objectif en vue est de permettre aux agents haïtiens formés de reproduire les connaissances acquises auprès de leurs collègues, en créant de cette façon l'effet multiplicateur prévu.

Suite au séisme du 12 janvier 2010, le cours des activités a dû être interrompu temporairement. Cependant, le chronogramme du projet a déjà été réadapté, et les prochaines modalités de formation sont déjà en préparation. En effet, les Formations de Multiplicateurs de Techniques d'Armement et Tir puis de Défense Personnelle Policière se dérouleront tout au long de l'année de 2010. Ces formations se dérouleront dans le même cadre de démultiplication que la précédente.

Lutte contre la Violence envers les Femmes en Haïti.

Le projet qui a pour objectif de contribuer à la prévention de la violence envers les femmes et au traitement efficace des femmes victimes, est coordonné par l'Agence Brésilienne de Coopération (ABC) et compte avec la participation, du côté brésilien, du Secrétariat Spécial de Politiques pour les Femmes et du Ministère de la Santé, en partenariat avec le Fond des Population des Nations Unies (UNFPA) et l'organisation non gouvernementale internationale OXFAM, comptant également du côté haïtien avec le Ministère de la Condition Féminine et des Droits des Femmes.

Afin d'appuyer l'implantation du Plan National de Prévention de la Violence envers les Femmes, le projet comprend des formations en vue de répondre aux besoins des femmes victimes de violences sexuelles, dans trois départements (Sud-est, Nord-est et une partie de l'ouest), tout comme des





(Sudeste, Nordeste e parte do Oeste), bem como atividades de sensibilização de atores locais em questões relacionadas aos direitos da mulher.

Desde 2008, foram capacitados especialistas haitianos de diversos ministérios: da Condição Feminina e dos Direitos das Mulheres, da Saúde, da Justiça, de Assuntos Sociais, da Polícia Nacional do Haiti, da Comissão Nacional da Luta contra a Violência de Crianças e Mulheres, e representantes da sociedade civil.

Erradicação e Prevenção das Piores Formas de Trabalho Infantil

Financiado pela ABC e executado pela Organização Internacional do Trabalho – Programa Internacional para a Eliminação do Trabalho Infantil (OIT/IPEC), o projeto objetiva o fortalecimento institucional de órgãos governamentais haitianos — em especial, do Ministério dos Assuntos Sociais e do Trabalho — bem como a capacitação de sindicatos de trabalhadores e empresários com vistas à erradicação e à prevenção do trabalho infantil nas suas piores formas. Foram conduzidas diversas oficinas e missões de estudo de autoridades haitianas no Brasil e de autoridades e técnicos brasileiros no Haiti.

Ademais, uma campanha massiva de mobilização e sensibilização foi posta em prática a partir da tradução das convenções da OIT para o crioulo, resultando na ratificação, por parte do Governo haitiano, da Convenção Nº 182 da OIT sobre as piores formas de trabalho infantil. O projeto inclui, ainda, assessoria à Comissão Nacional Tripartite na elaboração da lista das piores formas de trabalho infantil no Haiti.

As atividades do projeto contaram também com o apoio da Embaixada do Brasil em Porto Príncipe, da Missão das Nações Unidas para Estabilização no Haiti (MINUSTAH), do Fundo das Nações Unidas para a Infância (UNICEF) e da Organização Internacional para a Migração (OIM).

atividades de sensibilização em direção dos agentes locais sur des questions portant sur les droits de la femme.

Depuis 2008, de nombreux spécialistes issus de différents ministères ont été formés: Condition Féminine et des Droits de la Femme, de la Santé, de la Justice, des Affaires Sociales, de la Police Nationale d'Haïti, de la Commission Nationale de Lutte contre la Violence envers les enfants et les femmes et des représentants de la Société Civile.

Projet d'Eradiation et Prévention des Piores Formes de Travail Infantile en Haïti

Financé par l'ABC et exécuté par l'Organisation Internationale du Travail – Programme International pour l'Élimination du Travail Infantile (OIT/IPEC), le projet a pour objectif le renforcement institutionnel des organes gouvernementaux haïtiens, en particulier, du Ministère des Affaires Sociales et du Travail tout comme la formation de syndicats des travailleurs et entrepreneurs visant à l'éradication et la prévention des piores formes de travail infantile. De nombreux ateliers et missions d'études ont été conduits par les autorités haïtiennes au Brésil et par les autorités et techniciens brésiliens en Haïti.

De plus, une campagne massive de mobilisation et sensibilisation a été mise en pratique notamment par la traduction en créole des conventions de l'OIT, aboutissant à la ratification par le gouvernement haïtien, de la Convention Nº 182 de l'OIT portant sur les piores formes du travail infantile. Le projet inclut également, une assistance à la Commission Nationale Tripartite en vue d'élaborer une liste des piores formes de travail infantile en Haïti.

Les activités du projet ont également compté sur l'appui de l'Ambassade du Brésil à Port-au-Prince, de la Mission des Nations Unies pour la Stabilisation d'Haïti (MINUSTAH), du Fond des Nations Unies pour l'Enfance (UNICEF) et de l'Organisation Internationale pour la Migration (OIM).

O projeto objetiva o fortalecimento institucional de órgãos governamentais haitianos - em especial, do Ministério dos Assuntos Sociais e do Trabalho - bem como a capacitação de sindicatos de trabalhadores e empresários com vistas à erradicação e prevenção do trabalho infantil nas suas piores formas.

Le projet a pour objectif le renforcement institutionnel des organes gouvernementaux haïtiens – en particulier, du Ministère des Affaires Sociales et du Travail -, tout comme la formation de syndicats des travailleurs et entrepreneurs visant à l'éradication et la prévention des piores formes de travail infantile.

Infra-estrutura

Infrastructure

Pavimentação de Vias Públicas

No que tange a infra-estrutura, um dos principais desafios enfrentados pelo Governo haitiano está no setor de transporte rodoviário, que é um serviço público essencial. Trata-se da principal modalidade de movimentação coletiva de usuários no Haiti, responsável pela quase plenitude dos deslocamentos tanto de cargas quanto de passageiros realizados no país. A rede rodoviária, inicialmente estruturada em malhas nos planos nacional, departamental e comunal, perdeu aproximadamente 30% de sua extensão nos últimos 15 anos. Observa-se a ausência de estruturas regionais de recuperação e manutenção de rodovias, o que torna ainda mais difícil a tarefa de implantar um sistema rodoviário eficiente.

O Ministério das Obras Públicas, Transportes e Comunicações do Haiti define e conduz a política nacional em matéria de transportes. Entretanto, a capacidade operacional do Ministério permanece limitada, não obstante os investimentos decorrentes da ação da ajuda internacional e do poder público.

Dessa forma, o Ministério das Obras Públicas, Transportes e Comunicações solicitou apoio à Missão das Nações Unidas para a Estabilização no Haiti (Minustah), notadamente à Companhia de Engenharia Brasileira, para a realização de trabalhos de reabilitação e manutenção de infraestruturas rodoviárias na zona metropolitana de Porto Príncipe.

A Minustah solicitou apoio à Agência Brasileira de Cooperação (ABC), por meio da Embaixada do Brasil em Porto Príncipe, com vistas a somar esforços para viabilizar a execução de obras de tamanha importância ao Governo haitiano.

Em uma operação triangular entre os Governos haitiano e brasileiro e as Nações Unidas, serão fornecidos por meio

Revêtement des Voies Publiques

Concernant l'infrastructure, l'un des principaux défis affronté par le Gouvernement haitien se situe dans le secteur des transports routiers, qui est un service public essentiel. Il s'agit de la principale modalité de mouvement collectif d'utilisateurs en Haïti, responsable par la presque totalité des déplacements de marchandises et de passagers réalisée dans le pays. Le réseau routier, initialement structuré en voies nationales, départementales et communales, a perdu près de 30% de son extension dans les quinze dernières années. Il manque notamment de structures régionales de récupération et maintien de routes, ce qui rend encore plus difficile la tâche de mettre en place un système routier efficace.

Le Ministère des Travaux Publics, Transports et Communication d'Haïti définit et conduit la politique nationale de transports. Cependant, la capacité opérationnelle du Ministère demeure limitée malgré les investissements de grands donateurs et du propre pouvoir public.

C'est ainsi que le Ministère des Travaux Publics, Transports et Communication a sollicité l'aide de la Mission des Nations Unies pour la Stabilisation d'Haïti (MINUSTAH), notamment par l'intermédiaire de la Compagnie Brésilienne d'Ingénierie, pour la réalisation de travaux de réhabilitation et de maintien d'infrastructures routières dans la zone métropolitaine de Port-au-Prince.

La MINUSTAH a sollicité l'appui de l'Agence Brésilienne de Coopération (ABC), par l'intermédiaire de l'Ambassade du Brésil à Port-au-Prince, dans l'intention d'unir leurs forces pour viabiliser des travaux d'une telle importance pour le Gouvernement haitien.

Ainsi, grâce à une opération triangulaire entre les Gouvernements haïtien et brésilien et les Nations Unies,

Brasil – Haiti
Programa de cooperação Sul-Sul

Brésil – Haïti
Programme de Coopération Sud-Sud





Conforme compromisso assumido pelo Presidente Luís Inácio Lula da Silva junto ao Governo haitiano, o Brasil doará um projeto para possibilitar a construção de barragem e usina hidrelétrica em Artibonite 4.

Conformément à l'engagement assumé par le Président Luís Inácio Lula da Silva auprès du Gouvernement haïtien, le Brésil fera don d'un projet permettant la construction d'un barrage et d'une usine hydroélectrique en Artibonite 4.

do Projeto de Recuperação de oito vias públicas de Porto Príncipe os insumos, a mão-de-obra especializada e os serviços adequados para a recuperação de vias rodoviárias na Comuna de Delmas.

Projeto Executivo de Construção de barragem em Artibonite 4

O setor energético também aparece como uma área particularmente relevante para o desenvolvimento do Haiti, considerando que as carências do país em matéria de produção de energia prejudicam a qualidade de vida da população, desestimulam investimentos, inibem a criação de empregos, limitam o potencial de crescimento e ainda têm forte impacto sobre o orçamento público, uma vez que a escassez e os altos custos da energia levam o Governo haitiano a subsidiar seu preço para o consumidor final.

Conforme compromisso assumido pelo Presidente Luís Inácio Lula da Silva junto ao Governo haitiano, o Brasil doará um projeto para possibilitar a construção de barragem e usina hidrelétrica em Artibonite 4. O Departamento de Engenharia e Construção do Exército Brasileiro está elaborando o projeto básico, e, após licitação, uma empresa fará o projeto executivo com recursos disponibilizados pela ABC. A Agência deverá ainda contemplar a elaboração de projetos de cooperação técnica na área de agricultura em apoio a agricultores da região afetada, eventualmente deslocados para outras áreas.

seront fournis à travers du Projets de Récupération de huit voies publics de Port-Au-Prince, les intrants, la main-d'oeuvre spécialisée et les services permettant la récupération des voies routières dans la Commune de Delmas.

Projet Exécutif de Construction d'un Barrage en Artibonite 4

Le secteur énergétique apparaît aussi comme un facteur particulièrement important pour le développement d'Haïti, considérant que les déficits de production d'énergie portent préjudice à la qualité de vie de la population, freinent les investissements, inhibent la création d'emplois, limitent le potentiel de croissance et ont encore un fort impact sur le budget public, puisque la pénurie et les hauts coûts de l'énergie amènent le Gouvernement haïtien a devoir subventionner son prix pour les consommateurs finaux.

Conformément à l'engagement assumé par le Président Luís Inácio Lula da Silva auprès du Gouvernement haïtien, le Brésil fera don d'un projet permettant la construction d'un barrage et d'une usine hydroélectrique en Artibonite 4. Le Département d'Ingénierie et Construction de l'Armée Brésilienne est en train d'élaborer le projet de base puis après, l'appel d'offres, l'entreprise choisie élaborera la projet exécutif grâce à des fonds fournis par l'ABC. L'agence devra également prendre en considération l'élaboration de projets de coopération technique dans le domaine de l'agriculture appuyant les agriculteurs de la région affectée, voir éventuellement déplacés vers d'autres régions.

Apoio à Implantação e Implementação de um Banco de Leite Humano

No Haiti, a mortalidade infantil seguiu uma tendência de diminuição ao longo das duas últimas décadas, no entanto, sua taxa de 57‰ continua a pior na América. A saúde materna vem se deteriorando com o aumento recente da taxa de mortalidade materna, devido, entre outros, ao impacto das grandes endemias. Por fim, verifica-se que não está ocorrendo uma relação positiva entre a quantidade de recursos investidos em saúde e o impacto provocado. Assim, urge a priorização de projetos de custo relativamente baixo, com grande repercussão.

Diante desse contexto, por meio de parceria entre a ABC e a Agência Francesa de Desenvolvimento (AFD), com execução da Fundação Oswaldo Cruz (Fiocruz), supervisão do Ministério da Saúde Pública e das Populações e o apoio da organização não-governamental Zanmi Lasanté, será implantado um Banco de Leite Humano no Hospital Charles Colimon, em Petite-Rivière-de-l'Artibonite. O objetivo principal do projeto é contribuir para a garantia do aleitamento adequado aos recém-nascidos haitianos, no intuito de diminuir a morbidade e a mortalidade das crianças menores de um ano de idade.

As atividades previstas no projeto incluem a instalação da estrutura física e dos equipamentos do Banco de Leite no Hospital e a capacitação tanto dos profissionais que irão operá-lo quanto dos gestores responsáveis. Será realizada também uma campanha de sensibilização quanto à importância do aleitamento materno e o impacto positivo do banco para a população. Por fim, será desenvolvido e implantado um Sistema de Informação em Bancos de Leite Humano.

Appui à l'Implantation et à la Mise en Oeuvre d'une Banque de Lait Humain

En Haiti, la mortalité infantile a eu tendance à diminuer au cours des deux dernières décennies, mais son taux de 57% demeure le plus élevé de la région des Amériques. La santé maternelle s'est détériorée avec l'élévation récente du taux de mortalité maternelle due, entre autres, à l'impact des grandes endémies. Enfin, soulignons la relation négative entre la quantité de ressources investies en santé et les résultats obtenus. C'est pourquoi il est urgent de donner priorité à des projets présentant un coût relativement bas, mais de grande répercussion.

Dans ce contexte, par l'intermédiaire du partenariat entre l'ABC et l'Agence Française de Développement (AFD), avec l'exécution de la Fondation Oswaldo Cruz (Fiocruz), supervision du Ministère de la Santé Publique et des Populations et l'appui de l'organisation non gouvernementale Zanmi Lasanté, une Banque de Lait Humain sera mise en oeuvre dans l'Hôpital Charles Colimon, à Petite-Rivière-de-l'Artibonite. Le principal objectif du projet est de contribuer à garantir l'allaitement adéquate des nouveaux-nés haïtiens, afin de réduire la morbidité et la mortalité des enfants âgés de moins d'un an.

Les activités prévues dans le projet incluent l'installation de la structure physique et des équipements de la Banque de Lait à l'Hôpital Charles Colimon et la formation des professionnels qui y opéreront, ainsi que des gestionnaires responsables. Sera également réalisée une campagne de sensibilisation quand à l'importance de l'allaitement maternel et l'impact positif de la banque pour la population. Enfin, un Système d'Information en Banque de Lait Humain sera développé et mis en oeuvre.

O objetivo dessa iniciativa é permitir que os habitantes de La Plaine tenham acesso a um atendimento público em saúde de melhor qualidade e mais eficiente.

L'objectif de cette initiative est de permettre que les habitants de La Plaine aient accès à un centre public de santé de meilleure qualité et plus efficace.

Revitalização do Centro de Saúde Lucelia Bontemps, na comunidade de La Plaine, em Porto Príncipe

Em apoio ao trabalho assistencial realizado em Cité Soleil, a ABC está desenvolvendo, em parceria com o Ministério da Saúde do Brasil, um projeto de revitalização do Centro de Saúde Lucelia Bontemps. O objetivo dessa iniciativa é permitir que os habitantes de La Plaine tenham acesso a um atendimento público em saúde de melhor qualidade e mais eficiente.

O centro atende atualmente à população carente local de forma bastante precária, dada a carência de diversos insumos e equipamentos. Alguns exames são realizados no centro, mas tanto a metodologia utilizada como os conhecimentos dos técnicos estão desatualizados. Para melhorar o serviço prestado, serão adquiridos diversos equipamentos e itens de mobília que modernizarão o centro e facilitarão os atendimentos e exames, bem como deverão ser capacitados técnicos e agentes de saúde locais, para que aprendam a utilizar esses novos equipamentos.

Uma vez que a infra-estrutura do centro foi bastante danificada pelo sismo de janeiro 2010, foi necessário revisar o projeto. Assim, estão sendo levantados os dados necessários à reconstrução das instalações do novo laboratório de análises clínicas.

Revitalisation du Centre de Santé Lucelia Bontemps, dans la Communauté de La Plaine, à Port-au-Prince

Afin de soutenir le travail d'assistance réalisé à Cité Soleil, l'ABC est en train de développer, en partenariat avec le Ministère de la Santé, un projet de revitalisation du Centre de Santé Lucelia Bontemps. Le Centre de Santé soigne actuellement la population pauvre du local dans des conditions plutôt précaires, car il manque de matériels et équipements. Certains examens sont réalisés au centre, toutefois, la méthodologie utilisée ainsi que les connaissances des techniciens ne sont pas actualisées par rapport aux évolutions du secteur. De plus, l'infrastructure du centre a été fortement dégradée par le séisme du 12 janvier 2010, obligeant à une révision du projet. Face à ces conditions, les informations nécessaires à la reconstruction des installations du nouveau laboratoire d'analyses cliniques sont en train d'être recueillies. En outre, plusieurs équipements et meubles doivent être acquis pour permettre la modernisation du centre et faciliter les consultations et les examens. Finalement, une formation des techniciens et des agents de santé locaux sera offerte, pour qu'ils apprennent à utiliser les nouveaux équipements et puissent porter assistance à la population plus efficacement.

L'objectif de cette initiative est de permettre que les habitants de La Plaine aient accès à un centre public de santé de meilleure qualité et plus efficace. Souvent, les personnes souffrent d'infirmités relativement simples, cependant elles nécessitent d'un minimum de ressources pour être soignées.





A Ação Humanitária do Brasil em Resposta ao Sismo de 12 de Janeiro de 2010

L'Action Humanitaire du Brésil en Réponse au Séisme du 12 Janvier 2010

O Governo brasileiro agiu de maneira decidida e coordenada em resposta ao devastador terremoto que atingiu o Haiti no dia 12 de janeiro. As tropas brasileiras que integram a Missão das Nações Unidas para a Estabilização do Haiti prestaram assistência quase imediata à população haitiana afetada pelo tremor de terra. De modo análogo, o Presidente Lula se comunicou com o Presidente René Préval e ofereceu toda assistência possível ao Governo e ao povo haitiano, concorde ao compromisso do Brasil com o desenvolvimento pleno e autônomo do Haiti.

O montante de recursos doados pelo Governo brasileiro como ajuda humanitária ao Haiti totalizou mais de US\$ 167 milhões. Trata-se da maior soma destinada pelo Brasil a um país vitimado por catástrofe natural. A Força Aérea Brasileira operou mais de 130 vôos entre o Brasil e o Haiti, que transportaram mais de 1.000 toneladas em ajuda humanitária, incluindo um hospital de campanha militar completo.

Na Conferência de Doadores do Haiti, o Brasil anunciou doação de 172 milhões de dólares. Essa soma inclui US\$ 94,5 milhões para a saúde, US\$ 40 milhões para projetos de infra-estrutura (sob o programa Brasil-UNASUL), US\$ 14 milhões em projetos de cooperação técnica e US\$ 15 milhões em apoio orçamentário direto para o Governo do Haiti.

O Governo brasileiro também decidiu atender ao pedido da ONU de aumentar os seus contingentes na MINUSTAH. O Congresso brasileiro aprovou o envio de mais 1.300 militares e policiais ao Haiti. Desse total, cerca de 750 militares e 150 policiais foram enviados de modo

Le Gouvernement brésilien a agit de façon décidée et coordonnée en réponse au violent tremblement de terre qui a frappé Haïti le 12 janvier. Les troupes brésiliennes qui intègrent la Mission des Nations Unies pour la Stabilisation d'Haïti (MINUSTAH) ont prêté une assistance presque immédiate à la population haïtienne atteinte par le séisme. De même, le Président Lula s'est entretenu avec le Président René Préval et a offert toute l'assistance possible au Gouvernement et au peuple haïtien, en accord à l'engagement du Brésil au développement plein et autonome d'Haïti.

Le montant des ressources dont le Gouvernement brésilien a fait don à Haïti en tant qu'aide humanitaire a totalisé plus de 167 millions de dollars américains. Il s'agit de la somme la plus importante attribuée par le Brésil à un pays victime d'une catastrophe naturelle. La Force Aérienne Brésilienne a opéré plus de 130 vols entre le Brésil et Haïti, transportant plus de 1.000 tonnes en aide humanitaire, dont un hôpital de campagne militaire complet.

Lors de la Conférence des Donateurs d'Haïti, le Brésil a annoncé le don de 172 millions de dollars. Cette somme inclut 94,5 millions de dollars américains pour la santé, 40 millions de dollars américains pour des projets d'infrastructure (par le programme Brésil-UNASUL), 14 millions de dollars américains en projets de coopération technique et 15 millions de dollars américains en appui budgétaire direct au Gouvernement haïtien.

Le Gouvernement brésilien a aussi décidé de répondre à la sollicitation de l'ONU d'augmenter ses contingents à la MINUSTAH. Le Congrès brésilien a approuvé l'envoi additionnel de 1.300 militaires et policiers en Haïti. De ce total, près de 750 militaires et 150 policiers ont été envoyés immédiatement pour aider

imediatamente para auxiliar a MINUSTAH em suas tarefas mais emergenciais de manutenção da segurança e de apoio à ajuda humanitária.

Por fim, o Brasil doou US\$400 mil para o financiamento integral de um dos três projetos elaborados pela UNESCO para a reconstrução do sistema educacional do Haiti. O montante será destinado ao treinamento de professores e beneficiará cerca de 110 mil estudantes haitianos de nível secundário e superior.

la MINUSTAH avec ses tâches les plus urgentes de maintien de la sécurité et d'appui à l'aide humanitaire.

Finalmente, le Brésil a fait don de 400 mille dollars américains pour le financement intégral de l'un des trois projets élaborés par l'UNESCO pour la reconstruction du système éducationnel d'Haïti. Le montant sera destiné à l'entraînement des professeurs et bénéficiera près de 110 mille étudiants haïtiens de niveau secondaire et supérieur.

Cooperação Técnica – Fortalecer o Estado e o Povo Haitiano para Responder aos Novos Desafios

Em resposta à situação emergencial no Haiti, provocada pelo sismo de 12 de janeiro, a Agência Brasileira de Cooperação realizou uma série de reuniões com instituições públicas e privadas brasileiras com vistas à retomada dos projetos já iniciados antes do desastre, bem como com o intuito de elaborar novas ações que atendam às necessidades de curto e médio prazos do Haiti, sem prejuízo de iniciativas de resultados a longo prazo. O objetivo é apoiar os esforços do Governo haitiano na recuperação econômica, social e institucional, participando ativamente de uma transição em que os esforços de ajuda humanitária sejam convertidos em ajuda ao desenvolvimento.

Nesse sentido, a ABC vem promovendo ao longo de 2010 missões técnicas ao Haiti para avaliar as condições locais para execução de atividades de cooperação em diversas áreas. Os projetos resultantes das missões serão parte de novo Programa de Cooperação entre Brasil e Haiti a ser implementado nos próximos anos.

En réponse à la situation d'urgence en Haïti, provoquée par le séisme du 12 janvier, l'Agence Brésilienne de Coopération a réalisé une série de réunions avec des institutions publiques et privées brésiliennes dans le but de reprendre les projets déjà initiés, tout comme d'élaborer de nouvelles activités qui puissent répondre aux besoins des haïtiens à court et moyen terme, sans toutefois laisser de côté les initiatives ayant des résultats à long terme.

L'objectif consiste à appuyer les efforts du Gouvernement haïtien dans sa récupération économique, sociale et institutionnelle, en participant activement à la transition de l'aide humanitaire à l'aide au développement.

C'est pourquoi l'ABC est en train de promouvoir tout au long de l'année 2010, des missions techniques en Haïti afin d'évaluer les conditions locales pour l'exécution des activités de coopération dans de nombreux domaines. Les projets découlant des missions feront parties du nouveau Programme de Coopération entre le Brésil et Haïti devant être mis en œuvre durant les prochaines années.

Cooperação Técnica – Fortalecer o Estado e o Povo Haitiano para Responder aos Novos Desafios

Projetos em Negociação no Primeiro Semestre de 2010

Projets en Négociations Pendant Le Premier Semestre 2010

AGRICULTURA

Apoio à formação profissional rural em Fond- des-Nègres e Kenscoff

Integrantes do Serviço Nacional de Aprendizagem Rural (SENAR) estiveram no Haiti após a ocorrência do sismo para avaliar a viabilidade de implementação de projeto de Formação Profissional Rural em complementaridade às ações em curso na área da agricultura e segurança alimentar. Após análise das condições de trabalho e das atividades em andamento em Fond-des-Nègres e Kenscoff, além do estudo dos dados fornecidos pela Embrapa, os técnicos do SENAR apresentaram proposta de projeto de Formação Profissional Rural e Promoção Social. O projeto tem por objetivo principal contribuir para o desenvolvimento sustentável da produção rural haitiana por meio da capacitação técnica de produtores rurais e fortalecimento de profissionais de ciências agrárias e instituições voltadas ao meio rural.

AGRICULTURE

Soutien à la Formation Professionnelle Rurale à Fond-des-Nègres et Kenscoff

Des membres du Service Nationale d'Apprentissage Rural (SENAR) se sont rendus en Haïti suite au séisme afin d'évaluer la faisabilité de la mise en oeuvre du projet de Formation Professionnelle Rurale en complémentarité aux actions en cours dans le domaine de l'agriculture et de la sécurité alimentaire. Suite à l'analyse des conditions de travail et des activités en cours à Fond-des-Nègres et Kenscoff, ajoutées à l'étude des données fournies par l'Embrapa, les techniciens du SENAR ont présenté une proposition de projet de Formation Professionnelle Rurale et de Promotion Sociale. Le projet a pour objectif principal de contribuer au développement durable de la production rurale haïtienne par le biais de la formation technique de producteurs ruraux et le renforcement des spécialistes en sciences agraires et des institutions tournées vers le milieu rural.

Brasil – Haiti
Programa de cooperação Sul-Sul

Brésil – Haïti
Programme de Coopération Sud-Sud

52

INCLUSÃO SOCIAL

Elaboração de um Plano Nacional de Integração da Pessoa com Deficiência e Implantação de Serviços de Reabilitação

Levando em consideração a importância da reabilitação e da inclusão social da pessoa com deficiência, bem como a visita do Secretário de Estado da Integração das Pessoas

INCLUSION SOCIALE

Elaboration d'un Plan National d'Intégration de la Personne Handicapée et Implantation de Services de Réhabilitation

Prenant en considération l'importance de la réhabilitation et de l'inclusion sociale de la personne handicapée physique ainsi que la visite du Secrétaire d'Etat haïtien à l'Intégration des

com Deficiências haitiano, Doutor Michel A. Pean à Embaixada brasileira em Porto Príncipe em fevereiro de 2010, a ABC promoveu missão de especialistas brasileiros ao país para discutir possibilidades de cooperação nestas áreas.

Nesse contexto, representante da Coordenação Nacional para a Integração da Pessoa com Deficiência, da Secretaria Especial dos Direitos Humanos da Presidência da República; representante da área de Saúde da Pessoa com Deficiência do Ministério da Saúde e representantes do Hospital Albert Einstein reuniram-se com o Governo haitiano, ONGs e sociedade civil haitiana para coletar dados que subsidiarão a elaboração de projetos que, entre outros, apoiarão a instalação de centro de reabilitação, onde deverão ser instaladas oficinas de produção de próteses e órteses, além de apoio na elaboração de uma estratégia nacional de inclusão social e na implantação do Instituto Nacional Haitiano de Reabilitação.

Inclusão Social pela Prática Desportiva

Sendo o futebol o esporte mais popular em muitos países da América Latina e da África, além de representar um dos aspectos culturais brasileiros de maior exposição internacional, a demanda por cooperação brasileira na área da promoção e profissionalização dessa prática desportiva é bastante freqüente.

A ABC e o Olé Brasil Futebol Clube firmaram Protocolo de Intenções de Cooperação Técnica em 11 de novembro de 2009. Desde então, as partes tem realizado tratativas para a prospecção de ações em parceria que permitam a concretização do interesse do Clube em disponibilizar sua estrutura e quadro de profissionais para a implementação de projetos em benefício de países em desenvolvimento.

O Ministério da Juventude, dos Esportes e do Civismo do Haiti tem demonstrado interesse em realizar parceria com o Brasil no campo do desporto. Dessa

Personnes Handicapés, le Docteur Michel A. Péan, à l’Ambassade du Brésil à Port-Au-Prince en février 2010, l’ABC a mis en place une mission de spécialistes brésiliens qui se sont rendus dans le pays afin de discuter des possibilités de coopération.

Ainsi donc, un représentant de la Coordination Nationale pour l’intégration de la Personne Handicapé, du Secrétariat Spécial des Droits Humains de la Présidence de la République; un représentant du domaine de la santé de la Personne Handicapé du Ministère de la Santé et deux représentants de l’Hôpital Albert Einstein se sont réunis avec le gouvernement haitien, des ONG et la société civile haitienne afin de collecter des informations qui aideront à l’élaboration de projets qui, entre autre, contribueront à l’installation d’un centre de réhabilitation dans lequel devront être installés des ateliers de production de prothèses et orthèses ainsi qu’une aide quant à l’élaboration d’une stratégie nationale d’inclusion sociale et à l’implantation de l’Institut National Haïtien de Réhabilitation.

Inclusion Sociale par la Pratique Sportive

Le football est non seulement un sport très populaire dans de nombreux pays d’Amérique Latine et d’Afrique mais représente aussi un des aspects de la culture brésilienne le plus représentatif de par le monde, c’est pourquoi la coopération brésilienne dans le domaine de la promotion et la professionnalisation de cette pratique sportive est très sollicitée.

L’ABC et Olé Brasil Futebol Club ont signé un Protocole d’Intentions de Coopération Technique le 11 novembre 2009. Depuis lors, les parties ont réalisé des missions en vue de la prospection d’actions en partenariat qui permettent la concrétisation de l’intérêt du Club à mettre à disposition sa structure et son cadre professionnel pour la mise en œuvre de projets au bénéfice de pays en développement.

forma, está em negociação projeto de cooperação para a inclusão social de jovens haitianos por meio da prática do futebol. Jovens selecionados pelo Governo haitiano, com o apoio do Olé Brasil, serão treinados no Clube por uma temporada pré-estabelecida, inserindo-os em uma prática profissional que possa também contribuir para a evolução do esporte em seu país. Durante o período, serão oferecidos ensino regular, cobertura médica e odontológica e, sobretudo, vivência cultural e recreativa com jogadores brasileiros.

FORTALECIMENTO INSTITUCIONAL

Conselho Nacional de Justiça: Apoio ao Sistema Judiciário Haitiano

A visita do Conselho Nacional de Justiça a Porto Príncipe teve lugar no contexto da oferta do Ministro Gilmar Mendes, ex-Presidente do CNJ, de prover assistência ao Haiti no âmbito judiciário e do Protocolo de Intenções assinado entre o referido órgão e a Agência Brasileira de Cooperação – ABC para ações em países recipiendários da cooperação Sul-Sul do Governo brasileiro.

Eventuais projetos de cooperação técnica que agreguem a expertise do CNJ em benefício do Haiti poderão abranger as seguintes atividades: envio de magistrados brasileiros ao Haiti para prestarem capacitação na estruturação do sistema judiciário haitiano; implantação de cadastro de eleitores, com cessão de urnas eletrônicas; apoio técnico e material para desenvolver e operacionalizar um sistema eletrônico de acompanhamento processual, de modo a

Le Ministère de la Jeunesse, des Sports et du Civisme d’Haïti a démontré un intérêt particulier quant à la réalisation d’un partenariat avec le Brésil dans le domaine du sport. De plus un projet de coopération pour l’inclusion sociale de jeunes haïtiens à travers la pratique du football est actuellement en cours de négociation. Les jeunes haïtiens sélectionnés par le gouvernement haïtien, avec le support de Olé Brasil, seront entraînés dans le club durant une saison préétablie et durant laquelle leur sera également offert un enseignement régulier, une couverture médicale et odontologique ainsi qu’une expérience culturelle et récréative avec des joueurs brésiliens.

RENFORCEMENT INSTITUTIONNEL

Conseil National de Justice: Appui au Système Judiciaire Haïtien

La visite du Conseil National de Justice à Port-Au-Prince s’est produite suite à l’offre faite par le Ministre Gilmar Mendes, ex-Président du CNJ, de pourvoir à une assistance à Haïti dans le domaine judiciaire et du Protocole d’intentions signé entre l’organe en question et l’Agence Brésilienne de Coopération – ABC pour des actions dans des pays récipiendaires de la coopération Sud-Sud du Gouvernement brésilien.

D’éventuels projets de coopération technique qui s’attachent à l’expertise du CNJ au bénéfice d’Haïti pourront inclure les activités suivantes: envoi de magistrats brésilien en Haïti afin de fournir une formation au niveau de la structuration du système judiciaire haïtien; implantation d’un registre d’électeurs, avec une cession d’urnes électroniques; support technique et matériel afin de développer et rendre opérationnel un système électronique d’accompagnement procédurier de façon à informatiser totalement les bureaux administratifs et les chambres d’instruction; aide permettant d’attenuer



tornar os cartórios e as varas de execução totalmente informatizadas; auxílio na mitigação do problema de detenção prolongada provisória; estabelecimento de centros de mediação civil; capacitação de magistrados haitianos no Brasil; e auxílio à Comissão Eleitoral Provisória do Haiti na elaboração de uma lei de contenciosos eleitorais.

Corpo de Bombeiros do Distrito Federal: Apoio na Área de Defesa Civil

A realização de missão de representantes do Corpo de Bombeiros do Distrito Federal (CMBDF) ao Haiti permitiu identificar áreas prováveis de cooperação, a partir de experiências brasileiras exitosas e tendo em vista as necessidades haitianas, dentre as quais se destacam capacitação em primeiros socorros, busca e resgate em estruturas colapsadas, resgate veicular, comando de incidentes e defesa civil e apoio a ações integradas, com envolvimento de diversas agências locais, bombeiros federais, voluntários, Cruz Vermelha e proteção civil.

Escola Nacional de Administração Pública

Em consonância com as diretrizes da cooperação prestada pelo Brasil, a ABC busca fortalecer o Estado haitiano por meio da qualificação de recursos humanos de diversos setores, para que estes possam multiplicar os conhecimentos adquiridos, assegurando assim a sustentabilidade das ações de cooperação.

Após o sismo de 12 de janeiro, a capacidade de organização do Estado haitiano tornou-se ainda mais primordial para superar os obstáculos de reconstrução. Dessa forma, a ABC está planejando, junto com a Escola Nacional de Administração Pública (ENAP), uma série de cursos de capacitação para funcionários do Governo haitiano, de forma a otimizar a implementação

le problème de la détention provisoire; établissement de centres de médiation civile; formation de magistrats haitiens au Brésil; et aide à la Commission Electorale Provisoire d'Haiti dans l'élaboration d'une loi de contencieux electoraux.

Corps de Pompiers du District Fédéral: Appui dans le Domaine de la Défense Civile

La réalisation d'une mission de représentants du Corps des Pompiers du District Fédéral (CMBDF) en Haiti a permis d'identifier des domaines probables de coopération, à partir d'expériences brésiliennes couronnées de succès et les besoins haitiens parmi lesquels on distingue la formation en premiers secours, recherche et sauvetage sur des structures effondrées, sauvetage sur véhicules, commando d'incidents et défense civile, en compagnie de différentes agences locales, les pompiers fédéraux, les volontaires, la croix rouge et la protection civile.

Ecole Nationale d'Administration Publique

En consonance avec les directives de la coopération fournie par le Brésil, l'ABC cherche à renforcer l'État haitien notamment à travers la qualification de ressources humaines dans de divers secteurs afin qu'ils puissent démultiplier les connaissances acquises, promouvant ainsi la durabilité des actions de coopération.

Suite au séisme du 12 janvier, la capacité d'organisation de l'État haitien est devenue primordiale pour surmonter les obstacles concernant la reconstruction. Par ailleurs, l'ABC négocie actuellement en collaboration avec l'Ecole Nationale d'Administration Publique (ENAP), l'organisation de cours de formation en faveur des fonctionnaires du gouvernement haitien, de façon à optimiser la mise en oeuvre de politiques publiques et l'application de fonds

de políticas públicas e a aplicação de recursos governamentais em setores estratégicos para o desenvolvimento do país. Prevê-se, no médio e longo prazos, o estabelecimento de uma escola de administração pública haitiana.

INFRAESTRUTURA

Tecnologias de Baixo Custo para Construções

Após o terremoto de 12 de janeiro de 2010, diversas instituições brasileiras — Ministério das Cidades, Ministério da Educação, Caixa Econômica Federal, Itaipu Binacional, Conselho Federal de Engenharia, Arquitetura e Agronomia/ CONFEA e Ser Sustentável — foram mobilizadas para participar de missão diagnóstica ao Haiti com o objetivo de identificar projetos de cooperação técnica que atendam às novas demandas de infra-estrutura, tanto de curto quanto de médio e longo prazo. Delinearam-se as seguintes iniciativas de cooperação técnica, a serem implementadas nos próximos meses: 1) implantação de unidade de reciclagem dos entulhos originados pelo terremoto, seguida de cursos de formação em construção civil com tecnologia que reutiliza os entulhos; 2) implantação de um parque tecnológico para transferência de tecnologias de construção civil, reciclagem, saneamento, energias renováveis, bem como para a instalação de uma incubadora de empresas; 3) capacitações em planejamento urbano, criação de vilas integradas, e revitalização de favelas; 4) capacitações para o fortalecimento do Conselho de Engenheiros e Arquitetos do Haiti.

gouvernementaux dans des secteurs stratégiques pour le développement du pays. Il est également prévu à moyen et long termes, l'établissement d'une école d'administration publique haitienne.

INFRASTRUCTURE

Technologies à Bas Prix pour Constructions

Suite au tremblement du 12 janvier, différentes institutions brésiliennes telles que le Ministère des Villes, le Ministère de l'Éducation, la Caisse Economique Fédérale, Itaipu Binacional, le Conseil Fédéral d'Ingénierie, Architecture et Agronomie/CONFEA et l'institution SerSustentável, ont été mobilisés afin de participer à une mission de diagnostic en Haiti et dont l'objectif consiste à identifier des projets de coopération techniques qui répondent aux nouvelles demandes de l'infrastructure aussi bien à court, moyen et long terme. Se sont démarquées les initiatives de coopérations techniques suivantes devant être mises en place lors des prochains mois: 1) Implantation d'une unité de recyclage de débris causés par le tremblement de terre, suivi d'un cours de formation en construction civile en vue de la réutilisation des débris; 2) Implantation d'un parc technologique pour le transfert de technologies de construction civile, recyclage, assainissement, énergies renouvelables ainsi que l'installation d'un incubateur d'entreprises; 3) Formation en planification urbaine, créations de villages intégrées et la revitalisation des bidonvilles; 4) Formation pour le renforcement du Conseil des Ingénieurs et Architectes d'Haïti.



Relação dos projetos de cooperação técnica Brasil-Haiti

Programa de Cooperação Técnica Brasil-Haiti	
Agricultura e Segurança Alimentar e Nutricional	Criação de uma Unidade de Demonstração e de Validação de Tecnologias Agrícolas na Fazenda do Ministério da Agricultura, dos Recursos Naturais e do Desenvolvimento Rural (MARNDR) em Fond-des-Nègres, Departamento de Nippes
	Aperfeiçoamento dos Sistemas de Produção de Arroz no Haiti
	Aperfeiçoamento dos Sistemas de Produção de Feijão no Haiti
	Aperfeiçoamento dos Sistemas de Produção de Milho no Haiti
	Aperfeiçoamento dos Sistemas de Produção de Mandioca no Haiti
	Estudo para a Promoção de Ações de Fortalecimento da Agricultura Familiar e da Segurança Alimentar e Nutricional
	Análise Econômica dos Mercados Agrícolas no Haiti
	Promoção da Sustentabilidade da Produção de Hortaliças na Região de Kenscoff
	Desenvolvimento da Cajucultura no Haiti: Formação de Pomares e Beneficiamento da Castanha-de-caju
	Construção de Cisternas para Captação e Armazenamento de Água de Chuva no Haiti
Meio Ambiente	Manejo e Reconstituição da Cobertura Vegetal da Bacia do Mapou
	Coleta de Dejetos Sólidos com vistas à Consolidação do Processo de Redução da Violência Armada em Carrefour Feuille (IBAS)
Formação Profissional	Implantação de um Centro de Formação Profissional em Comércio e Serviços (SENAC)
	Implantação de um Centro de Formação Profissional Haiti-Brasil (SENAI)
Segurança e Cidadania	Capacitação da Polícia Nacional Haitiana
	Combate à Violência contra as Mulheres
	Eradicação e Prevenção das Piores Formas de Trabalho Infantil (ABC – OIT)
Infra-estrutura	Pavimentação de Vias Públicas (MINUSTAH)
	Projeto Executivo de Construção de barragem em Artibonite 4
Saúde	Apoio à Implantação e Implementação de um Banco de Leite Humano (ABC – AFD)
	Revitalização do Centro de Saúde Lucélia Bontemps, na Comunidade de La Plaine, em Porto Príncipe
Iniciativas de Cooperação pós-terremoto do 12 de janeiro de 2010	
Agricultura	Apoio a Formação Profissional Rural em Fond-des-Nègres e Kenscoff
Inclusão Social	Cooperação Técnica para a Elaboração de um Plano Nacional de Integração da Pessoa com Deficiência e Implantação de Serviços de Reabilitação
	Inclusão Social pela Prática Esportiva
Fortalecimento Institucional	Conselho Nacional de Justiça: Apoio ao Sistema Judiciário Haitiano
	Corpo de Bombeiros: Apoio na Área de Defesa Civil
	Escola Nacional de Administração Pública
Infra-estrutura	Tecnologias de Baixo Custo para Construções

Relation des projets de coopération technique Brésil- Haïti

Programme de Coopération Technique Brésil-Haïti	
Agriculture et Sécurité Alimentaire et Nutritionnelle	Création d'une Unité de Démonstration et de Validation de Technologies Agricoles dans la Ferme du Ministère de l'Agriculture, des Ressources Naturelles et du Développement Rural (MARNDR) à Fond-des-Nègres, Département de Nippes
	Perfectionnement des Systèmes de Production du Riz en Haïti
	Perfectionnement des Systèmes de Production du Haricot en Haïti
	Perfectionnement des Systèmes de Production du Maïs en Haïti
	Perfectionnement des Systèmes de Production du Manioc en Haïti
	Etude pour la Promotion d'Actions de Renforcement de l'Agriculture Familiale et la Sécurité Alimentaire et Nutritionnelle
	Analyse Economique des Marchés Agricoles en Haïti
	Promotion de la Durabilité de la Production de Légumes dans la Région de Kenscoff
	Développement de la Cajouculture en Haïti: Formation de Vergers et Transformation de la Noix de Cajou
	Construction de Citernes pour la Captation et l'Approvisionnement en Eau de Pluie en Haïti
Environnement	Gestion et Reconstitution de la Couverture Végétale du Bassin du Mapou
	Collecte de Déchets Solides en vue de la Consolidation du Processus de Réduction de la Violence Armée à Carrefour Feuille (IBAS)
Formation Professionnelle	Implantation d'un Centre de Formation Professionnelle en Commerce et Services (SENAC)
	Implantation d'un Centre de Formation Professionnelle Haïti-Brésil (SENAI)
Sécurité et Citoyenneté	Formation de la Police Nationale Haïtienne
	Lutte contre la Violence envers les Femmes
	Erradication et Prévention des Pires Formes de Travail Infantile (ABC – OIT)
Infrastructure	Revêtement des Voies Publiques (MINUSTAH)
	Projet Exécutif de Construction d'un Barrage en Artibonite 4
Santé	Appui à l'Implantation et à la Mise en Oeuvre d'un Banque de Lait Humain en Haïti (ABC – AFD)
	Revitalisation du Centre de Santé Lucélia Bontemps, dans la Communauté de La Plaine, à Port- Au-Prince
Initiatives de Coopération après le séisme du 12 janvier	
Agriculture	Appui à la Formation Professionnelle Rurale à Fond-des-Nègres et Kenscoff
Inclusion Sociale	Coopération Technique en Vue de l'Élaboration d'un Plan National d'Intégration de la Personne Handicapée et Implantation de Services de Réhabilitation
	Inclusion Sociale par la Pratique Sportive
Renforcement Institutionnelle	Conseil National de Justice: Appui au Système Judiciaire Haïtien
	Corps des Pompiers: Appui dans le Domaine de la Défense Civile
	Ecole Nationale d'Administration Publique
Infrastructure	Technologies à Prix Bas Pour Constructions



English Version

Brazil-Haiti – A Long-Term Partnership in Search of Sustainable and Autonomous Development

Ambassador Celso Amorim
Minister of External Relations

Brazil's commitment to Haiti is steady, broad and enduring. By helping the Haitian Government and people to find the path to sustainable and autonomous development, Brazil renews its pledge of a foreign policy of non-indifference, which entails solidarity and full respect for the sovereignty of nations.

In 2004, the Brazilian Government promptly answered the United Nations' call to participate in the efforts of the international community to stabilize Haiti. Simultaneously to accepting the military command of Minustah, Brazil engaged in a comprehensive cooperation program based on the perception that security, development and institutional building require an integrated approach.

The Brazilian Cooperation Agency (ABC), along with Brazilian, Haitian and third country partners, has implemented a portfolio of long and medium-term structuring initiatives focused on improving local capacity to address Haiti's own challenges. Those projects contemplate areas such as agriculture (including food and nutritional security), vocational training, education, justice, sports, health, the environment, information technology, labor, urban development, and bioenergy.

When the earthquake struck Haiti on January 12, Brazil translated President Lula's words "Haiti will not be left on its own" into concrete, humanitarian aid actions. An air shuttle between Brazil and Haiti was established to provide food and medication. In addition, a field hospital and rescue teams were sent to Haiti. Brazil has committed around US\$ 350 million in emergency aid and resources for the reconstruction of Haiti. This sum is to be used to benefit the people, mostly through infrastructure works and health and food security actions.

Hundreds of thousands of Haitian citizens perished in the tragedy, which also claimed the lives of eighteen Brazilian military and Doctor Zilda Arns, founder of the Child Care Pastoral, and Luiz Carlos da Costa, Principal Deputy Special Representative of the United Nations Secretary General in Haiti.

The sacrifice of those who believed Haiti could be a better place for its people, and the courage and dignity shown by the Haitian population in face of one of the worst humanitarian catastrophes in history strengthen our determination to continue working with Haiti according to its priorities so as to create the conditions for the country to resume democratic stability and growth with social justice.



Project Definition and Implementation to Promote Haiti's Institutional Strengthening

Minister Marco Farani

Director of the Brazilian Cooperation
Agency

Horizontal cooperation has played an increasingly stronger role in international relations. As a matter of fact, the UN High Level Conference on South-South Cooperation, held in Nairobi in December 2009, demonstrated, in a multilateral forum, that developing countries have in the last decades successfully planned and implemented effective actions to promote social and economic progress based on their particular capacities and initiative. Brazil is undoubtedly an important partner in South-South cooperation, which can be confirmed by the growing number of international agreements signed between Brazil and developing countries in the last few years and by the number of cooperation projects carried out as a consequence.

Since 2008, the Brazilian Cooperation Agency (ABC) has made efforts to implement a new strategy for Brazilian South-South cooperation, with an emphasis on the conception of projects that have greater structural impact, instead of reproducing traditional models of one-off projects. The aforementioned “structuring projects” provide numerous benefits for recipient countries and characterize the Brazilian cooperation model. Such projects combine technical capacity building with the construction of facilities maintained and administratively supported by Brazilian institutions, which allows for the establishment of permanent structures dedicated to human resources training and institutional strengthening of the governmental institutions benefiting from the cooperation. Considering that such projects aim at structural impacts, they have medium to long duration (around 10 years), which yields more expressive results in terms of the number of individuals trained and the quality of the training. Moreover, the execution and monitoring of the activities contribute to the sustainability of cooperation actions, as they help to strengthen specific sectors in the recipient countries, thus providing the means for the formulation of public policies. When achieved, this scenario calls for the conclusion of the cooperation action.

Brazil's commitment to participate in the reconstruction of Haiti became stronger in 2004, with the appointment of Brazil as head of the military command of the United Nations Stabilization Mission in Haiti (Minustah). For Brazil, security is inseparable from sustainable and enduring development and must be provided simultaneously to actions aimed at strengthening and developing the Haitian State and people, in order to make them accountable for changing their country.

Therefore, still in 2004, the Brazilian Cooperation Agency conducted a multidisciplinary mission to Haiti involving experts on agriculture, health, sanitation, justice, civil defense, infrastructure, education, sports and social development, aimed at identifying relevant areas in which Brazilian cooperation could be provided through short-term projects.

In 2008, cooperation in Haiti was marked by the intention to adopt strategies to provide support in key areas concerning socioeconomic development and stabilization of the State. In December that year, both the Governments of Brazil and Haiti concluded negotiations and signed the Strategic Cooperation Program on Food Security and Agriculture, allowing for an integrated and coherent set of actions for the achievement of medium and long-term goals. A key aspect of the Program was the establishment of a technical facility in a farm in Fond-des-Nègres to validate and demonstrate cultures developed and adapted by Brazilian researchers to local conditions, which were made available to Haitian technicians and small farmers in order to propagate them in large scale. Besides agricultural projects, ABC has

currently been implementing other 12 projects signed by both countries and carried out by Brazilian institutions, related to a variety of issues such as food security and vocational training.

Bearing in mind the damage caused by the earthquake of January 12th in Haiti, the Brazilian Cooperation Agency has considered it crucial to review the Cooperation Program in light of the new demands and urgent needs of the Haitian Government and society. Since February, one month after the earthquake, ABC has been carrying out missions to Haiti aiming at resuming projects that had started prior to the disaster and planning new actions to respond to short and medium-term needs without disregarding initiatives that produce long-term results. The objective is to support the efforts of the Haitian Government to recover the economic, social and institutional health of the country through active participation in the transition from humanitarian aid to development aid.

Due to the importance of food and nutritional security in Haiti, aggravated after the January earthquake, cooperation actions in agriculture were immediately resumed. Some of those actions stand out: planting beans, rice and corn crops on the farm in Fond-des-Nègres in April 2010 and the missions of Embrapa researchers to Kenscoff to help the local community plant vegetables in time for the rainy season, which normally takes place between April and June.

Within the scope of structuring projects, apart from the farm in Fond-des-Nègres, the establishment of vocational training centers by renowned Brazilian institutions – SENAI – National Service of Industrial Learning – and SENAC – National Service of Commercial Learning – is enormously relevant. In partnership with the Ministry of National Education and Vocational Training of Haiti, those centers will prepare skilled workforce to support the development of sectors related to mechanics, civil construction, electricity, textile industry, information technologies, commerce and services, hence contributing to efforts to foster social inclusion and national reconstruction.

Yet in the field of education, ABC has established a partnership with the National School of Public Administration (Escola Nacional de Administração Pública – ENAP) in order to strengthen the institutional capacity of the Haitian Government by training instructors on the design and implementation of public administration courses. In addition, ABC intends to carry out a structuring project in this field, probably by creating a School of Public Administration in Haiti.

Supporting the efforts of the Haitian Government to improve local road infrastructure, ABC is financing the paving of eight main public roads in Port-au-Prince. The works are to be carried out by MINUSTAH through the Brazilian Army Engineering Company.

The initiative of the Brazilian Government to fully finance an executive project to build a dam and a hydroelectric plant in Artibonite 4, estimated in US\$ 2.5 million, is also noteworthy. The Brazilian Army Engineering Company will design the basic project and a company hired through procurement will be responsible for the executive project. The Haitian Government has recently defined the location for the construction of the hydroelectric plant and the project is expected to be concluded by mid 2010.

The project to build seventy cisterns to collect and store rainwater in the region of Ganthier is also worth mentioning. Scheduled to start in August 2010, before the

rainy season, the project includes training of local professionals and organizations in construction work and water resources management.

Finally, with regard to health issues, a partnership with the French Development Agency (AFD) and the Oswaldo Cruz Foundation (Fiocruz) entails the establishment of a human milk bank to promote breastfeeding and to make human milk available to mothers in need.

Based on a number of missions that ABC has been conducting to Haiti to identify new possibilities of cooperation, Brazil will also support Haitian efforts related to social inclusion of people with disabilities, civil defense, justice, low-cost construction technologies and institutional strengthening, among other areas of work.

ABC's work in Haiti is based on the balance between cooperation that produces immediate results and the commitment to long-term development, always acting according to the Haitian needs and respecting the country's sovereignty.

Introduction

The participation of Brazilian institutions of excellence in international technical cooperation is relatively recent and in the past years has focused mainly on initiatives related to institutional development and the qualification of human resources. Increased demand for more substantial actions is a predictable consequence of such international prominence.

Therefore, the Brazilian Cooperation Agency (ABC), under the Ministry of External Relations, is responsible for coordinating, negotiating, approving, supervising and assessing cooperation for development in all fields of knowledge. That includes both cooperation received from other countries and international organizations and cooperation provided by Brazil to other developing countries. ABC has enabled institutions of the Brazilian Government and the private sector to support structuring projects conceived jointly with the Haitian Government. In this respect, ABC, conscious of the needs of Haitian authorities responsible for areas that could benefit from the transfer of Brazilian technical knowledge, has established linkages with Brazilian institutions so as to develop structuring projects in specific areas such as agriculture, health, vocational training and professional development.

Structuring projects can be defined as governmental initiatives to mobilize players from various areas, such as research centers, universities and private institutions, with the purpose of forming multidisciplinary teams that share the common objective of bringing about significant paradigm shifts in technology in a given economic sector. They can also consist of projects of high economic or social relevance that may create the necessary means for a country to cope with great national challenges.

From this perspective, the Strategic Technical Cooperation Program between Brazil and Haiti is based on five main pillars: (a) agriculture and food security; (b) the environment; (c) vocational training; (d) security and citizenship; (e) infrastructure; and (f) health. The basic technical cooperation course of action encompasses projects and programs of the Haitian Government, especially the "National strategy document for growth and poverty reduction – DSNCRP (2008-2010)" and the "Special program to provide urgent support for food production in Haiti following the earthquake of January 12, 2010 and for displaced populations".

It is important to emphasize that the entire Brazilian technical cooperation is based on South-South cooperation principles that include team integration and the recipient country's effective participation in every aspect concerning the program, from planning to implementation, in such a way that, by the end of such joint work, knowledge will have been successfully transferred. Indeed, the more significant the knowledge exchange in both directions, the more efficient this type of cooperation is, because understanding the recipient country's particular characteristics adds value to the initial body of knowledge offered by the country providing cooperation.

The first part of this publication explains each of the thematic pillars mentioned above. The second one focuses on new cooperation actions initiated since the earthquake of January 12th, 2010. Finally, the third and last part contains a table showing ongoing technical cooperation projects and those being planned.

Cooperation Between Brazil and Haiti

Agriculture and Food and Nutritional Security

Bilateral and trilateral technical cooperation between Brazil and Haiti includes a wide range of important projects for the sustained development of agriculture, focusing on solutions for the serious food and nutritional security problems affecting Haiti. In May 28, 2008, when visiting Haiti, President Lula, along with President René Préval, signed a document committing both Governments to plan and implement a strategic technical cooperation program on food security and agriculture.

The principle guiding the cooperation projects of the Brazilian Government in food and nutritional security is the transfer of technology to Haitian farmers, promoting higher autonomy in terms of the country's agricultural production. The following initiatives highlight the Brazilian Cooperation Agency's work in the field of agriculture:

Establishment of a Demonstration and Validation Unit of Agricultural Technologies at the Farm of the Ministry of Agriculture, Natural Resources and Rural Development (MARNDR) in Fond-des-Nègres, Department of Nippes

In partnership with Embrapa (Brazilian Agricultural Research Corporation) and Emater (Technical Assistance and Rural Extension Company of the Federal District), this project started in 2008 and established a unit to disseminate agricultural technologies in the Commune of Fond-des-Nègres, in the Department of Nippes. This unit will serve as the headquarters to the Brazil – Haiti Strategic Program in Food and Nutritional Security: here, technical cooperation efforts aim at transferring new technologies to local farmers and technicians, which is essential to foster sustainable rural development and food security initiatives in Haiti.

Enhancement of the Production Systems of Rice, Beans, Corn and Cassava

The project to renovate the farm in Fond-des-Nègres originated four other projects (also in partnership with Embrapa and Emater-DF) to disseminate technologies to improve the production systems of corn, rice, beans and cassava, the staple diet in Haiti. At the farm in Fond-des-Nègres, corn (variety BR-106) developed by Embrapa was introduced to level off the terrain. Furthermore, corn seeds are being distributed among local farmers and field days are organized so they learn methods of growing this culture. These initiatives also involve technicians from the MARNDR. The cultivation of these four main cultures will be supported by training to local farmers and mass distribution of seeds (shortage of seeds is a serious problem in Haiti). This will improve local production systems and develop agricultural techniques appropriate to the local context.

Study to Promote Actions to Strengthen Family-Based Farming and Food and Nutritional Security

The objective of this project is to conceive and implement a pilot model for the acquisition of local produce grown by farmers in the Commune of Fond-des-Nègres, Department of Nippes in order to promote social inclusion and the reduction of poverty by (i) increasing local farming production; (ii) formulating a public policy for the acquisition of produce from local farmers, (iii) developing a strategy for the government to purchase produce from local farmers for donation to schools and other government schemes, thus ensuring proper nutrition for children and adolescents. Signed at the end of 2009, the project will be in effect in 2010.

Economic Analysis of Agricultural Markets in Haiti

In partnership with the State University of Santa Cruz, the project Economic Analysis of Agricultural Markets in Haiti was carried out in 2009. It analyzed agricultural markets in Haiti to create a database with information on the Haitian economic reality that could provide the basis for actions undertaken within the Technical Cooperation Program between Brazil and Haiti from 2008 to 2010. The project involved two main courses of action: firstly, acquiring a deep understanding of the agricultural market, with an emphasis on the relations between macroeconomic variables, thus allowing for the identification of the extension, potentialities and patterns of interaction between different regions and agricultural products; secondly, it focused on detailed studies of the agricultural production and market in Fond-des-Nègres, particularly the economic dynamics of agricultural producing units, the market and the regional commercialization. These studies have enabled the development of projects in tune with the local reality, leading to initiatives that more efficiently support local governmental actions.

Promotion of Sustainable Vegetable Production in Kenscoff

In partnership with Embrapa, the Ministry of Agriculture, Natural Resources and Rural Development of Haiti (MARNDR) and Afè Nèg Combite (ANC) – a 33-year-old association assembling more than four thousand farmers – this project seeks to improve the agricultural production system of Kenscoff, the most prominent region in terms of production of vegetables in Haiti. Almost 50 cultivars have been tested together with the creation of seed banks and experimental units whereby vegetable species produced in Brazil are introduced. The program also includes the distribution of seeds and training to farmers in planting methods and the propagation of new species.

The “Field Day on Sustainable Vegetable Production”, in July 2009, was attended by approximately 200 farmers and technicians. At the end of the event, 150 kits containing a variety of seeds that had presented good performance as well as agricultural tools were donated to the five local administrative regions. In compliance with strict phytosanitary rules regarding the transfer of germoplasm between countries, more than 9kg of green manure seeds and more than 12kg of seeds from 47 cultivars of vegetables were sent to Afè Nèg Combite (ANC).

In order to restructure the experimental unit in Lefèvre (a region in the vicinities of Port-au-Prince where the project is carried out), four reservoirs were repaired, comprising a cistern, a pool near the main facility and two other tanks out in the field, thus making available approximately 240 thousand liters of water that shall be used to complement the irrigation of ongoing experiments. Likewise, roofs were repaired and the water storage capacity of the reservoirs was restored. The main facility was repainted and renovated, and an area was adapted for seedling production. Moreover, equipment to support research were purchased, such as computers, digital cameras and various tools.

Every week, Afè Nèg Combite receives around 400 local farmers seeking to sell their products at the market. A project to renovate the facilities used by these farmers is being planned in addition to the ongoing local agricultural activities.

Development of Cashew Crops in Haiti: Planting Orchards and Processing Cashew Nuts

The Project Transferring Technologies for Cashew Production and Processing Systems to Haiti, carried out from 2005 to 2008 by Embrapa under ABC’s coordination and MARNDR’s supervision, consisted of implementing a cashew nut processing plant in the Chavannes Cooperative, in Grand Rivière du Nord; transferring genetic material (saplings of *Anacardium occidentale* L.); and providing technological capacity building to Haitian cashew farmers.

The project is entering its second phase, in which additional actions will complement the initial results. The second phase will enable the adequate functioning of the plant and the development of cashew crops in the country through two key components: 1) training of farmers, technical workers and agronomists in the plant operation, as well as in techniques to produce and process cashew; 2) the implementation of clone propagation units and nurseries in Northern and Southern Haiti.

Construction of Cisterns to Collect and Store Rainwater in Haiti

The project to build cisterns is coordinated by ABC and MARNDR and carried out by the Ministry of Social Development and Hunger Alleviation (MDS) and the Brazilian Semiarid Mobilization (Articulação do Semi-Árido Brasileiro - ASA). This project was designed according to the Brazilian experience and initiatives carried out by social organizations and international cooperation agencies in Haiti. Its main goal is to ensure access to drinking water to populations subject to food insecurity.

Relying on the participation of people and institutions benefiting from the cooperation, the goal is to build 70 cisterns to store and collect rainwater (60 in residences and 10 others in schools in the Commune of Ganthier). In order to engage schools and families in this effort, five strategic elements will be adopted: Social Mobilization, Technical Training, Institutional Strengthening, Tank Construction and Communication. In what concerns the Haitian Government and social actors, both local and foreign, this project will serve as a reference for the planning and implementation of public policies to make drinking water available to rural populations through the construction of tanks.

The Environment

Management and Reforestation of the Mapou River Basin

Haiti has a territory of over a 27,750 km² of mountainous land, of which only 0.37% is occupied by forests. Besides other factors responsible for the country's deforestation, the agriculture-based economy and the lack of energy sources result in tree cutting and the use of other forest products to produce coal. High deforestation rates have severe impact on the soil, quickly depleting nutrients and increasing the risk of erosion. This situation is worsened by Haiti's geographical location, characterized by abundant rainfall and frequent hurricanes that cause floods and mudslides.

Considering this situation, in 2006 the Brazilian Cooperation Agency (ABC) and the Ministry of Agriculture, Natural Resources and Rural Development (MARNDR), in partnership with the Spanish International Cooperation Agency (AECID) and the Federal Rural University of Rio de Janeiro (UFRRJ) signed the Project "Management and Reforestation of the Mapou River Basin", carried out between 2007 and 2009.

A social and environmental analysis of the region was undertaken and resulted in the identification of tree species that could be used for reforestation. With the participation of local communities, buffer strips were put in place to prevent floods and nurseries and shade houses for saplings were built. Haitian technicians were trained at UFRRJ to strengthen community participation in the project in order to ensure its continuity. Among the countless results achieved by the project, growing and planting more than 150,000 saplings of native trees is probably the most important.

The second phase of the reforestation project in Mapou is under negotiation and will be aimed mainly at increasing the availability of wood for various uses; rehabilitating and preserving the soil and rivers through the improvement of agro forestry practices; contributing to reduce human pressure on the remaining native forests; and increasing the participation of the community in preserving the environment.

Collection of Solid Waste to Support the Reduction of Armed Violence in Carrefour Feuilles

The solid waste recycling project, conducted from 2006 to 2009 with support from the IBSA Fund (India, Brazil and South Africa) and executed by the United Nations Development Program - UNDP in Haiti, will be replicated in two other locations.

This initiative - considered by the United Nations' special envoy, Bill Clinton, as the best project he has visited in Haiti – has set up a system to collect and recycle solid waste in Carrefour Feuilles, creating jobs for 400 families and significantly reducing violence in the region.

At the waste sorting and recycling center, plastic and metal are sold and briquettes are manufactured - an important alternative source of energy in a country severely affected by deforestation and energetic crisis. As such, over 30% of the waste in the area is recycled.

In addition, the project is organized in partnership with the municipality and community-based associations, thereby empowering and strengthening local leaderships. Finally, the sale of briquettes, metal and plastic generates a significant source of income for households and introduces resources in the local market, stimulating the economy.

The replication of the project through Brazilian cooperation, planned for the neighborhoods of Cité Soleil and Martissant in the outskirts of Port au Prince, will multiply the positive impact of this unique initiative awarded worldwide.

Vocational Training

Haiti is home to approximately 8 million inhabitants, who are predominantly young and of whom 80% live below the poverty line.

Unemployment rates are high nationwide, reaching more than 60% in young people from 15 to 19 years of age living in cities. Two thirds of the workforce is underemployed. The majority of workers (80%) does not meet the selection criteria of training courses or are rejected because of the limited number of vacancies offered by vocational training centers.

The National Institute for Vocational Training (INFP), under Haiti's Ministry of National Education and Vocational Training (MENFP), is devoted to creating work opportunities within national enterprises, a considerable challenge given the numerous local adversities. On the other hand, The National Strategy Document for Growth and Poverty Reduction (DSNCRP) favors investments to develop human resources, with an emphasis on basic services. Therefore, the Haitian Government seeks to make vocational training more accessible to the majority of young people, through the restructuring of vocational training centers and schools and the implementation of four vocational training reference centers throughout the country.

As such, ABC has established a partnership with Brazil's National Service for Commercial Learning (SENAC) and National Service for Industrial Learning (SENAI) to offer cooperation projects to the Haitian Government that could contribute to the achievement of those objectives. SENAC and SENAI have more than 60 years of experience in vocational training related to commerce, service and industry, and their training centers model has become a reference in terms of quality and innovation in other South American countries.

Implementation of a Vocational Training Center for Commerce and Services

The Project “Implementation of a Vocational Training Center for Commerce and Services” is the result of a partnership between SENAC, the National Institute of Vocational Training of the Ministry of National Education and Vocational Training of Haiti (INFP/MENFP) and the Direction of Training of the Ministry of Tourism (DFT), under the coordination of ABC. This project involves the implementation of a reference center in vocational training in the city of Port-au-Prince, in the areas of tourism and hospitality, beauty care and clothing.

Expected results include building and equipping facilities (machinery, materials and furniture); training managers and administrative staff according to SENAC guidelines; and building the capacity of instructors and multipliers responsible for vocational training courses, through the preparation of syllabuses and didactic materials.

According to Haitian needs, courses will be offered aiming to form professionals such as cooks, chefs, bakers, confectioners, food and beverage managers, waiters, maitres, bartenders, chamber maids, receptionists, hairdressers, manicurists, pedicurists and tailors.

Furthermore, in line with Human Rights principles, the project provides that a number of admission quotas will be given to persons with disabilities, since this group represents a very expressive percentage of the Haitian population. In addition, the project shows special concern with women’s participation due to their responsibility as the main breadwinners in most Haitian households.

Implementation of a Haiti - Brazil Vocational Training Center

The project proposed by SENAI in partnership with the National Institute of Vocational Training of the Ministry of National Education and Vocational Training of Haiti (INFP/MENFP) and ABC is similar to that of SENAC. It envisages the implementation of a Vocational Training Center aimed at preparing Haitian workforce to enter the industrial sector job market. Since the lack of skilled workforce reduces investments and industrial growth, this project will bring long-term, enduring macroeconomic benefits to the country.

Under the project, a Vocational Training Center will be established in Port-au-Prince, completely equipped with tools, machinery and furniture to provide pilot courses in mechanics, electricity, computing, clothing and civil construction. Moreover, in addition to training the team of managers and administrative staff that will run the Center, instructors will be trained and supported to develop syllabuses and didactic materials.

Security and Civil Rights

In order to face existing challenges in security, efforts are required to strengthen the national police and the justice system and to promote civil rights among the Haitian population. Along with the needs of the Haitian Government, this is the leading principle guiding Brazilian technical cooperation related to such themes in Haiti, through the following projects:

Capacity Building of the Haitian National Police

Through a partnership between the Brazilian Cooperation Agency (ABC) and the Ministry of Justice and Public Security of Haiti, the Brazilian Department of Federal Police has committed to providing training for the Haitian National Police.

In 2009, the first part of the project was carried out with the International Training Course of Multipliers in Police Approach Techniques, in which professionals from the Brazilian Federal Police trained members of the Haitian National Police by adapting their methods and procedures to international guidelines applied to public security, in conformity with human rights policies. It's important to highlight that the objective of the project is to enable Haitian agents to disseminate the knowledge acquired among their colleagues, thus ensuring a multiplying effect.

Due to the earthquake of January 12, 2010, activities were temporarily interrupted. The schedule was redesigned and other types of training are being developed. In fact, a course on Training of Multipliers in Weapons and Shooting and another in Personal Defense will be held in 2010. These courses will include the multiplying component mentioned before.

Fighting Violence against Women in Haiti

This project aims at contributing to the prevention of violence against women and the adequate treatment of victims, coordinated by the Brazilian Cooperation Agency (ABC), the Special Secretariat for Women Policies and the Ministry of Health of Brazil, in association with the United Nations Population Fund (UNFPA) and international non-governmental organization OXFAM. The Haitian counterpart is the Ministry of Women's Affairs.

In support to the implementation of the National Plan to Prevent Violence Against Women, the project involves capacity building on special assistance to women victimized by sexual violence in three Haitian departments (Southeast, Northeast and part of the West) as well as activities to promote awareness of issues related to women's rights targeting local stakeholders.

Since 2008, Haitian experts from several ministries have been qualified: the Ministry of Women's Affairs, the Ministry of Health, the Ministry of Justice, the Ministry of Social Affairs, Haiti's National Police, the National Commission for Fighting Violence against Children and Women and representatives of civil society.

Eradication and Prevention of the Worst Forms of Child Labor in Haiti

Funded by ABC and implemented by the International Labor Organization - International Program for the Elimination of Child Labor (ILO / IPEC), the project aims at the institutional strengthening of governmental organisms - especially the Ministry of Labor and Social Affairs - as well as building capacity of labor unions and entrepreneurs to eradicate and prevent the worst forms of child labor. Several workshops and study missions have already been conducted by Haitian authorities in Brazil, as well as by Brazilian experts and authorities in Haiti.

In addition, a massive campaign to mobilize citizens and raise awareness was conducted using the translation of relevant ILO conventions into Creole. They resulted in the ratification by the Haitian Government of ILO Convention No. 182 on the worst forms of child labor. Furthermore, advice was provided to the National Tripartite Commission concerning the compilation of the list of worst forms of child labor in Haiti.

Project activities also counted on the support of the Brazilian Embassy in Haiti, the United Nations Stabilization Mission in Haiti (MINUSTAH), the United Nations Fund for Children (UNICEF) and the International Organization for Migration (IOM).

Infrastructure

Paving Public Roads

Regarding infrastructure, a key challenge faced by the Haitian Government is highway transportation, which is an essential public service. This is the main modality of mass transport in Haiti, accounting for almost all displacement of both cargo and passengers throughout the country. National, departament and communal road networks, have lost about 30% of their extension in the last 15 years. The absence of regional structures to repair and maintain highways is noticeable, making the task of implementing an efficient road system even more difficult.

The Ministry of Public Works, Transportation and Communications of Haiti defines and implements the national policy on transportation. However, despite international investments and those made by the Government itself, the operational capacity of the Ministry remains limited.

Therefore, the Ministry of Public Works, Transportation and Communications has requested support from the United Nations Stabilization Mission in Haiti (MINUSTAH), through the Brazilian Army Engineering Company, to maintain and recover the road infrastructure in the metropolitan area of Port au Prince.

Through the Brazilian Embassy in Port au Prince, MINUSTAH has requested the support of the Brazilian Cooperation Agency (ABC), seeking to join efforts to enable the execution of such works, which are of great relevance to the Haitian Government.

In a trilateral operation between the Governments of Haiti and Brazil and the United Nations, skilled labor, input and appropriate services to recover the roads will be provided, initially in the municipality of Delmas.

Executive Project to Build of a Dam and a Hydroelectric Plant in Artibonite 4

Energy is also essential to the development of Haiti. The country's energy production deficit is affecting the population's quality of life, discouraging investment, inhibiting job creation, limiting potential growth, besides having a strong impact on the public budget, since electricity shortages and high energy costs have led the Haitian government to subsidize its cost to the end consumer.

According to the commitment made by President Luis Inacio Lula da Silva to the Haitian Government, ABC will fully finance a project to build a dam and a hydroelectric plant in Artibonite 4. The Engineering and Construction Department of the Brazilian Army will design the base project and, following a procurement process, a company will be hired to design the executive project, counting on resources made available by ABC. The Brazilian Cooperation Agency might also undertake technical cooperation projects in the field of agriculture, so as to support farmers from affected areas who will have to relocate to other areas.

Health

Support for the Creation of a Human Milk Bank in Haiti

In Haiti, child mortality has been on the decrease in the past two decades. However, its 57% rate remains the worst in the Americas. Mother health has deteriorated with a recent increase in the mortality rate of mothers due to endemic diseases, among other reasons. One can also observe that a positive relation between the amount of resources invested in the health sector and the actual results achieved is not taking place. Thus, it's urgent to prioritize projects of relatively low cost but with potentially great impact.

Given this context, a Human Milk Bank will be implemented at Hospital Charles Colimon in Petite-Rivière-de-l'Artibonite, through a partnership between ABC and the French Development Agency (AFD). The Oswaldo Cruz Foundation (Fiocruz) is in charge of implementing the project, under the supervision of the Ministry of Public Health and Population of Haiti and with support from local non-governmental organization Zanmi Lasanté. The main goal of the Project is to help ensure appropriate nutrition to newborn Haitians in order to reduce morbidity and mortality rates of children under one year of age.

Activities foreseen in the project include the installation of the physical structure and equipment of the Human Milk Bank at the Hospital and training the professionals and the managers responsible for running it. A campaign to raise awareness of the importance of breastfeeding and the positive impacts of the Human Milk Bank on the population will be held. Finally, an Information System on Human Milk Banks will be developed and installed.

Renovation of the Lucelia Bomtemps Health Center in La Plaine, Port-au-Prince

In support to the assistential work carried out in Cité Soleil, ABC has developed, in partnership with the Ministry of Health of Brazil, a project to renovate the Lucelia Bomtemps Health Center. This Health Center currently provides healthcare to the local community in a very precarious way, due to the lack of input and equipment. A number of laboratory tests are available at the center, although the methods and technical knowledge applied are outdated. Furthermore, the center's facilities were severely damaged by the earthquake of January 2010, which called for a review of the project. Experts are thus gathering the necessary data to better plan the reconstruction of the clinical analysis laboratory. In addition, equipment and pieces of furniture need to be purchased in order to modernize the Center, improving customer service and testing. It is also necessary to offer training to local health professionals on how to operate the new equipment and provide more efficient services.

This initiative will provide the population of La Plaine with access to better public healthcare. People often suffer from relatively common diseases, which nevertheless do require medical treatment in order to be cured.

Brazilian Humanitarian Action in Response to the Earthquake of January 12, 2010

The Brazilian Government acted in a decisive and coordinated manner to respond to the devastating earthquake that struck Haiti on January 12. Brazilian troops engaged at the United Nations Stabilization Mission in Haiti provided immediate assistance to the Haitian population affected by the earthquake. Likewise, President Lula contacted President René Préval to offer all possible support to the Haitian Government and people, according to Brazil's commitment to the thorough and independent development of Haiti.

The funds donated by the Brazilian Government as humanitarian aid to Haiti totaled more than US\$ 167 million. It is the largest amount Brazil has ever allocated for a country struck by a natural disaster. The Brazilian Air Force coordinated over 130 flights between Brazil and Haiti, which transported over 1,000 tons of humanitarian aid, including a complete military field hospital.

At the Donors' Conference in Haiti, Brazil announced the donation of US\$ 172 million. This sum includes US\$ 94.5 million for health, US\$ 40 million for infrastructure projects (within the scope of the Brazil-UNASUR program), US\$ 14 million in technical cooperation projects and US\$ 15 million in direct budget support for the Government of Haiti.

The Brazilian Government also responded to the UN request to increase its contingents in MINUSTAH, and the Brazilian Congress approved the deployment of 1,300 military and police officers to Haiti. From this total, about 750 military and 150 police were immediately deployed to assist MINUSTAH in their most urgent tasks of maintaining security and supporting humanitarian aid.

Finally, Brazil has donated US\$ 400,000 for the overall financing of one of the three projects developed by UNESCO towards the reconstruction of Haiti's educational system. This amount is allocated for teacher training and will benefit about 110,000 Haitian students in secondary and tertiary education.

Technical Cooperation - Strengthening the State and Supporting Haitian People to Face New Challenges

In response to the emergency situation in Haiti triggered by the earthquake of January 12th, the Brazilian Cooperation Agency held a series of meetings with public and private institutions in Brazil. These meetings aimed at resuming projects which had started prior to the disaster, as well as developing new actions to meet the short and medium-term needs of the country, also considering initiatives with long-term results. Brazil's main purpose is to support the efforts of the Haitian Government towards economic, social and institutional recovery by participating actively in the transition from humanitarian assistance to development aid.

In this sense, ABC has been carrying out several technical missions to Haiti to assess local conditions for the implementation of cooperation activities in several areas in 2010. Projects resulting from these missions will integrate the new Brazil – Haiti Cooperation Program, to be implemented in the next few years.

Projects Under Negotiation in the First Semester of 2010

AGRICULTURE

Support to Rural Vocational Training in the Regions of Fonds-des-Nègres and Kenscoff

Members of the National Rural Learning Service (SENAR) went to Haiti after the earthquake to assess the viability of implementing a rural vocational training project in an effort to complement ongoing actions related to food and nutritional security. After analyzing local working conditions and ongoing activities in Fond-des-Nègres and Kenscoff, and assessing comprehensive data provided by Embrapa, SENAR technicians prepared a proposal that also entails social inclusion of the rural population in those areas. The project will contribute to the sustainable development of local rural production through technical capacity building of farmers, professionals and institutions involved in rural environment.

SOCIAL INCLUSION

Development of a National Plan to Integrate People with Disabilities and Implement Rehabilitation Services

In view of the need to promote rehabilitation and social inclusion of persons with disabilities, and in response to the visit of the Haitian Secretary of State of Integration of Persons with Disabilities, Dr. Michel A. Pean, to the Brazilian Embassy in Port-au-Prince in February 2010, ABC organized a mission of Brazilian experts to Haiti to discuss potential cooperation projects in such areas.

As such, representatives of the National Coordination for the Integration of Persons with Disabilities, under the Special Secretariat of Human Rights of the Presidency of the Republic; specialists from Health of Persons with Disabilities departments under the Ministry of Health; and specialists from the Albert Einstein Hospital joined efforts with the Haitian Government, the civil society and local NGOs to plan the establishment

of a rehabilitation center, where a unit to produce prostheses and orthoses will also be implemented. The creation of a national strategy to promote the social inclusion of disabled people will also be supported, as will the creation of the Haitian National Rehabilitation Institute.

Social Inclusion through the Practice of Sports

As soccer is the most popular sport in Latin America and Africa, and the most internationally renowned element of Brazilian culture, demands for Brazilian cooperation concerning the promotion and professionalization of this sport are quite frequent.

ABC and Olé Brasil Soccer Club signed a Protocol of Intentions on Technical Cooperation on the 11th November 2009. Since then, they have worked together to identify joint actions that could materialize the Club's interest in making its facilities and staff available to implement of projects to benefit developing countries.

The Haitian Ministry of Youth, Sports and Civic Actions demonstrated interest in establishing a partnership with Brazil in to sports. Therefore, a cooperation project for the social inclusion of young Haitian people through the practice of football is under negotiation. Young Haitian people selected by the Haitian Government, with support from Olé Brasil, will be trained at the Club during a predetermined period of time during which they will also be able to attend school classes, receive medical and dental care, and enjoy cultural and recreational experiences with Brazilian players, among other benefits.

INSTITUTIONAL STRENGTHENING

National Council of Justice: Support to the Haitian Justice System

The mission of Brazil's National Council of Justice to Port-au-Prince followed the offer of Minister Gilmar Mendes, former President of the National Council of Justice, to provide support to Haiti in terms of legal assistance, on the basis of the Protocol of Intentions signed between the aforementioned institution and the Brazilian Cooperation Agency (ABC) for actions in countries benefiting from the Brazilian Government's South-South Cooperation Program.

Possible technical cooperation projects relying on the expertise of the National Council of Justice may encompass the following activities: capacity building on structuring the Haitian legal system; support to registering of voters and adoption of electronic ballots; technical and material support for the development of an electronic system for legal cases follow-up so as to computerize notaries and courts; providing solutions on temporary prolonged detention; establishing civil mediation centers; capacity building of Haitian magistrates in Brazil; and supporting the Haitian Temporary Electoral Commission concerning laws regulating electoral disputes.

Fire Department of the Federal District: Support to Civil Defense

The mission of representatives of the Fire Department of the Federal District (CMBDF) to Haiti allowed for the identification of potential cooperation areas, based on successful Brazilian experiences and Haitian priorities, among which the following ones stand out: capacity building on first aid; search and rescue in collapsed structures; vehicle rescue; command of incidents and civil defense; and support for integrated actions, with participation of a number of local agencies, federal firefighters, volunteers, Red Cross and civil protection.

National Public Administration School

In harmony with the guidelines applied to cooperation provided by Brazil, the Brazilian Cooperation Agency (ABC) seeks to strengthen the Haitian State through capacity building of human resources in various sectors, so that the knowledge acquired can be further disseminated, thus ensuring the sustainability of cooperation actions.

After the earthquake of January 12, the Haitian State's organizational capacity has become even more crucial in order to overcome the obstacles of reconstructing the country. Therefore, ABC and Brazil's National Public Administration School (ENAP) are planning a number of capacity building courses for Haitian Government's officials so as to optimize the implementation of public policies and the investment of governmental resources in sectors strategic for the country's development. The establishment of a public administration school in Haiti, in the medium to long-term, is expected to take place.

INFRASTRUCTURE

Construction Works with Low-cost Technologies

After the earthquake of January 12, a number of Brazilian institutions – the Ministry of Cities, the Ministry of Education and Culture, Caixa Econômica Federal (Federal Economic Bank), Itaipu Binacional, the Federal Council of Engineering, Architecture and Agronomy (CONFEA) and the company Ser Sustentável – were mobilized to participate in an assessment mission to Haiti with the objective of identifying technical cooperation projects to meet new short, medium and long-term infrastructure demands. The following technical cooperation initiatives were planned: 1) implementation of a unit to recycle earthquake debris, followed by training in construction techniques that use the recycled material; 2) implementation of a technology compound for the sharing and transferring of technologies in civil construction, recycling, sanitation, renewable energies, where a business incubator will also be installed; 3) capacity building in urban planning, creation of integrated villages, and urbanization of slums; 4) capacity building to strengthen the Haitian Council of Engineers and Architects.

List of Technical Cooperation Projects between Brazil and Haiti

Ongoing Projects	
Agriculture and Food and Nutritional Security	Establishment of a Demonstration and Validation Unit of Agricultural Technologies at the Farm of the Ministry of Agriculture, Natural Resources and Rural Development (MARNDR) in Fonds-des-Nègres, Nippes Department
	Enhancement of Rice Production Systems in Haiti
	Enhancement of Bean Production Systems in Haiti
	Enhancement of Corn Production Systems in Haiti
	Enhancement of Cassava Production Systems in Haiti
	Studies to Promote Actions to Strengthen Family Farming and Food and Nutritional Security
	Economic Analysis of Agricultural Markets in Haiti
	Promotion of Sustainable Vegetal Production in The Region of Kenscoff
	Development of Cashew Crops in Haiti: Planting Orchards and Processing Cashew Nuts
	Construction of Cisterns to Collect and Store Rainwater in Haiti
The Environment	Management and Revegetation of the Mapou River Basin
	Collection of Solid Waste to Support the Reduction of Armed Violence in Carrefour Feuille (IBSA)
Vocational Training	Implementation of a Vocational Center for Commerce and Services (SENAC)
	Implementation of a Haiti- Brazil Vocational Training Center (SENAI)
Security and Civil Rights	Capacity Building of the Haitian National Police
	Fighting Violence Against Women in Haiti
	Eradication and Prevention of the Worst Forms of Child Labor in Haiti (ABC – ILO)
Infrastructure	Paving Public Roads (MINUSTAH)
	Executive Project to Build a Dam and Hydroelectric Plant in Artibonite 4
Health	Support for the Creation of a Human Milk Bank in Haiti
	Rehabilitation of the Lucelia Bomtemps Health Center in La Plaine, Port-au-Prince

Cooperation Initiatives after the earthquake of January 12th	
Agriculture	Support for Rural Vocational Training in Fond-des-Nègres and Kenscoff
Social Inclusion	Development of a National Plan to Integrate people with Disabilities and Implement Rehabilitation Services
	Social Inclusion Through the Practice of Sports
Institutional Strengthening	National Council of Justice: Support to the Haitian Justice System
	Fire Department of The Federal District: Support to Civil Defense
	National Public Administration School
Infrastructure	Construction Works with Low-cost Technologies





B R A S I L



ABC Agência Brasileira
de Cooperação



B R A S I L



ABC Agência Brasileira
de Cooperação

SAF/Sul Quadra 2 Lote 2 Bloco B
70.070-080 Brasília DF
tel: (55 61) 3411 9362
Fax: (55 61) 3411 6894
www.abc.gov.br

Brasil – Haiti
Programa de Cooperação Sul-Sul

Brésil-Haïti
Programme de Coopération
Sud-Sud

Brazil – Haiti
South-South Cooperation Program